



Universidad Internacional de La Rioja

Facultad de Educación

Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua

Extranjera (ELE)

**La cultura en la enseñanza de E/LE a  
nativos indígenas de Colombia**

Trabajo fin de estudio presentado por:	Juan Sebastián Sánchez Arbeláez
Tipo de trabajo:	Propuesta didáctica de intervención
Director/a:	Ruth Murias Román
Fecha:	

## Resumen

El presente TFM tiene como objeto el desarrollo de una didáctica pedagógica para etnias indígenas en Colombia, quienes han sido desplazadas de sus tierras producto del conflicto armado que afronta la nación. La didáctica está dirigida para estudiantes con un nivel de lengua B1, utilizando elementos propios del enfoque posmétodo para orientar el proceso de enseñanza – aprendizaje, regido por un marco de aculturación que les facilite su migración de un escenario rural a uno urbano. En el primer bloque se desarrollaron los conceptos teóricos necesarios para entender el contexto de la enseñanza etnoeducativa en Colombia, además de términos claves como la tipología de la cultura, la cultura en el aula de E/LE y la competencia comunicativa intercultural; en segunda instancia se desarrolló la didáctica, proponiendo 3 sesiones de clase en donde se resalta la importancia de orientar la enseñanza recreando situaciones de comunicación real que pueden afrontar los estudiantes indígenas en su proceso migratorio, además de 4 actividades que les permitan entender los conceptos lingüísticos necesarios para aprender la lengua castellana y la cultura en la cual iniciarán su proceso de aculturación.

**Palabras clave:** E/LE, nivel B1, posmétodo, aculturación, competencia comunicativa intercultural.

## Abstract

The purpose of this Master's Final Project is to develop a pedagogical didactic for indigenous ethnic groups in Colombia, who have been displaced from their lands as a result of the armed conflict in the nation. The didactics is intended for students with a B1 language level, using elements of the post-method approach to guide the teaching-learning process, managed by an acculturation framework that facilitates their migratory process from a rural to an urban setting. In the first block, theoretical concepts necessary to understand the context of ethno-educational teaching in Colombia were developed, as well as key terms such as typology of culture, culture in the classroom of Spanish as a Foreign Language (E/LE) and intercultural communicative competence. In the second instance, the pedagogical didactics was developed, proposing 3 class sessions where the importance of teaching is highlighted by recreating real communication situations which indigenous students can face in their migratory process, in addition to 4 activities that allow them to understand linguistic concepts necessary to learn the Spanish language and the culture in which they will begin their acculturation process.

**Keywords:** Spanish as a Foreign Language (E/LE), level B1, post-method, acculturation, intercultural communicative competence.

## Índice de contenidos

<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
1.1.    JUSTIFICACIÓN .....	4
1.2.    OBJETIVOS DEL TFM .....	5
<b>2.    MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>6</b>
2.1    EL CONCEPTO DE ETNOEDUCACIÓN.....	6
2.1.1.    Política Etnoeducativa en Colombia .....	8
2.1.2.    Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales.....	10
2.1.3.    Procesos Etnoeducativos en Colombia .....	11
2.2.    IMPORTANCIA DE LA CULTURA EN CONTEXTOS DE ENSEÑANZA .....	13
2.2.1.    El concepto de cultura.....	14
2.2.2.    Tipología de la Cultura .....	16
2.2.3.    La cultura en el aula de E/LE .....	19
2.3.    COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL (CCI) .....	21
<b>3.    PROPUESTA DIDÁCTICA DE INTERVENCIÓN .....</b>	<b>23</b>
3.1.    PRESENTACIÓN .....	23
3.2.    OBJETIVOS DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA.....	23
3.3.    CONTEXTO .....	24
3.4.    ACTIVIDADES .....	25
3.5.    EVALUACIÓN .....	31
3.6.    CRONOGRAMA .....	32
<b>4.    CONCLUSIONES .....</b>	<b>33</b>
<b>5.    LIMITACIONES Y PROSPECTIVA .....</b>	<b>35</b>
5.1.    LIMITACIONES.....	35
5.2.    PROSPECTIVAS .....	36
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>37</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>41</b>

## Índice de gráficos

Gráfico 1 Resultados de las pruebas Saber en los años 2012 y 2013 ..... 13

## Índice de Tablas

Tabla 1 Cronograma de Actividades .....	33
---	----

## Introducción

El siguiente TFM denominado *“La cultura en la enseñanza de E/LE a nativos indígenas en Colombia”*, tiene como propósito crear una propuesta didáctica para ayudar a los nativos indígenas de Colombia a mejorar la expresión oral en el idioma español, en contextos de comunicación real; entendiendo que este es el idioma oficial del país en el que habitan y la adquisición de esta lengua podrá garantizar el éxito en procesos académicos o laborales que los incluyan dentro de las dinámicas de la ya mencionada nación, ayudándoles significativamente para desenvolverse e interactuar en sociedad.

Para que los nativos indígenas puedan desarrollar una competencia comunicativa adecuada en la lengua española, la sociolingüística toma un papel relevante en este proyecto, ya que nuestros estudiantes tienen la necesidad de establecerse en comunidades citadinas, con todas las implicaciones que esto representa en su modo convencional de vida, porque deberán identificar las formas en que se vive en la ciudad en los diferentes escenarios en que interactuarán, los tipos de trabajos a los que se puede optar, las formas educativas de personas con acervos culturales heterogéneos y la cortesía en los diferentes contextos, entre otras; siendo la cultura un factor protagonista en el diseño de pedagogías adecuadas que incentiven el empoderamiento de la lengua española sin vulnerar sus costumbres, creencias, valores, etc.; pero que sea útil en su nueva realidad social.

El enfoque posmétodo es importante en este proyecto dado que reúne elementos de otros enfoques y métodos como lo es el enfoque orientado a la acción y el enfoque por tareas. En palabras de Kumaravadivelu (2012), el enfoque posmétodo “persigue el desarrollo de una pedagogía que es generada por los profesionales sobre el terreno, es sensible a las necesidades, deseos y situaciones concretas, está basada en las experiencias vividas por aprendientes y profesores” (p. 2). Este enfoque propende que todos los conocimientos orientados a los estudiantes sean útiles en relación con sus contextos cotidianos, en donde deberán realizar acciones y tareas puntuales a fin de poder hacer parte de la vida en las urbes, por ejemplo, llevar a cabo una entrevista de trabajo, comunicarse adecuadamente con sus superiores inmediatos o usar el español en contextos universitarios o escolares. También es importante valorar lo que explica Gabbiani (2007, p. 52) referente al enfoque comunicativo, entendiendo la necesidad de que los indígenas puedan tener interacciones de aula que emulen casos reales de comunicación, con el fin de aprender un contenido útil en su cotidianidad.

La enseñanza comunicativa es aquella que organiza las experiencias de aprendizaje en términos de actividades relevantes y tareas de real interés y/o necesidad del alumno, para que se capacite en el uso de la lengua objeto para realizar acciones verdaderas en interacción con otros hablantes/usuarios de esa lengua.

Con el objetivo de desarrollar este tipo de didácticas se hace necesario centrarse en la etnoeducación, entendiéndola como una herramienta posibilitadora para transmitir conocimientos enmarcados bajo la premisa de cuidar el acervo cultural de los grupos indígenas, Rojas (1999, p. 51) menciona que: “La educación escolarizada, al tomar los principios de la sociedad no indígena, propicia la desintegración cultural al hacer que se asimilen conocimientos y valores ajenos, en detrimento de los propios”, por ello se deben de conocer las políticas etnoeducativas que se precisan en la nación colombiana, cimentadas en la Constitución Política del año de 1991, además de los convenios y decretos que se centran en la preservación de los derechos de las poblaciones indígenas que han sido marginalizadas, vulneradas y violentadas a lo largo de la historia, como lo es el convenio 169 de la OIT, para que los procesos de enseñanza que se adelanten entre las poblaciones indígenas les aporten en la adquisición de la L2, la integración cultural y la interacción entre ambas culturas (la propia y en la que se integrarán). En palabras de Pérez (2016, p. 55):

Se requiere de una educación que se ponga a tono con sistemas de globalización, pero sin dejar de pensar cómo esta puede afectar a las identidades nacionales (sin que por ello sea pernicioso), pues mientras esto signifique comunicarse con otras culturas, bienvenido sea.

El docente de E/LE debe ser un propiciador para que la cultura del alumno y la cultura meta puedan converger de forma armónica, destacando que ambas son relevantes e importantes en la vida de los indígenas que están en un proceso de aculturación y que por diferentes motivos tienen la necesidad de aprender español. Pérez (2016, p. 52) también expresa que:

Una nueva perspectiva transformadora de lo social, necesita indispesablemente de un modelo educativo que reconozca los valores, problemas e intereses de una comunidad. Una educación que rompa con ideales dominantes, deshumanizantes, individualistas y reduccionistas de lo espiritual humano.

Por último, es importante en el desarrollo de esta didáctica pedagógica establecer una propuesta bajo estándares centrados en las dinámicas del multilingüismo y plurilingüismo, como menciona Moreno (2010):

No basta con escribir y hablar en una lengua determinada, hay que tener en cuenta los aspectos culturales de los pueblos y sociedades, las características personales de los individuos, el lugar donde viven, su naturaleza étnica y su estratificación social. (p. 121)

Entendiendo que hay aspectos que trascienden lo lingüístico, enmarcados dentro de cada cultura que deberán ser entendidos y aprendidos por los estudiantes si desean desarrollar eficazmente una competencia comunicativa abundante que les sea útil en sus interacciones sociales, así como factores ligados a la interculturalidad, multiculturalidad y pluriculturalidad que en palabras de Barabas (2014, p. 3) estos términos están ligados “a la ideología y la política de respeto a la diversidad cultural”, asimismo Barabas (2014, p. 4) menciona que “Interculturalidad es un término también muy en boga actualmente tanto en las ciencias sociales como en la sociedad civil en general y se refiere a la dinámica de las relaciones que se establecen en el contexto de la diversidad cultural”; estos conceptos son vitales en el desarrollo de procesos educativos incluyentes, donde las culturas que convergen en determinados entornos sociales puedan interactuar adecuadamente, convirtiéndose en grandes aliados en la enseñanza del español como lengua extranjera con fines comunicacionales interculturales, Ávila y Palmer (2020) expresan que:

Esto tiene como consecuencia una nueva consideración del alumno, que pasa de ser un aprendiente individual, que interioriza y aspira a dominar particularmente las competencias lingüísticas, para convertirse en un actor social, un participante activo que necesita manejar no solo los recursos lingüísticos, sino también otras herramientas propiciadoras de habilidades y capacidades para la comunicación real en los intercambios auténticos. (p. 127)

En nuestros tiempos no solo se debe llevar un manual con conocimientos gramaticales del idioma que se requiera enseñar, sino entender que el alumno necesita elementos culturales para desarrollarse correctamente como hablante intercultural y para interactuar eficazmente con su comunidad inmediata.

Para finalizar, este TFM se articula a través de capítulos en donde se inicia con la introducción que contextualiza a modo sucinto aspectos relevantes del trabajo, seguido de la justificación y los objetivos que permiten vislumbrar el porqué es relevante y apremiante desarrollar este tipo de proyectos entre nativos indígenas víctimas de desplazamiento en Colombia y el alcance que tendrá; posterior se evidencia el marco teórico que cimienta las bases del TFM y define términos esenciales referenciando diferentes autores, para poder crear una pedagogía juiciosa que esté sustentada bajo una teorización acuciosa, entre los temas tratados se tiene las políticas etnoeducativas en Colombia, la conceptualización y tipología de la cultura y algunos elementos importantes de la competencia comunicativa intercultural; por último se presenta la propuesta didáctica que consta de 3 sesiones con 4 actividades prácticas, su respectiva rúbrica de evaluación, el cronograma de actividades y las conclusiones, limitaciones y prospectivas que tienen como finalidad sentar referentes para adelantar futuras investigaciones en esta temática.

## 1.1. Justificación

Colombia es un país con una riqueza cultural bastante profusa, como lo evidencian las aproximadas 92 etnias indígenas que habitan a lo largo y ancho del territorio, estas etnias tienen unas características culturales propias como su vestimenta, gastronomía, modo de vivir, música, folclor y hasta sus propios dialectos; los cuales son utilizados en su cotidianidad reforzando ese arraigo cultural y sus propias tradiciones ancestrales. Este país hace más de 50 años ha afrontado el flagelo de la guerra, el cual ha provocado diferentes repercusiones sociales entre la sociedad civil. Uno de los fenómenos más puntuales que ha dejado la guerra es el desplazamiento forzado de personas que residían en el campo hacia las urbes, entre estos desplazados se tienen varios grupos indígenas, quienes han tenido que abandonar sus territorios, sus costumbres, su vida; para salvaguardar su integridad y así huir del conflicto armado que en el papel es ajeno a ellos, pero que los ha afectado de manera inclemente.

Es importante precisar que la mayoría de estas etnias viven en zonas marginales del país, alejados de las urbes, por lo general sus asentamientos están en zonas rurales entre las montañas y selvas, en donde el lenguaje castellano no es tan protagonista como su lengua indígena. Debido a la marginalidad en donde se ubican muchos de los asentamientos, es importante puntualizar que los procesos educativos no son de óptima calidad, porque no hay centros educativos cercanos, vías de comunicación accesibles, de hecho muchos de los accesos están limitados por vía terrestre, teniendo que utilizar otros medios de transporte como canoas, balsas, burros; incluso en muchas ocasiones los niños y jóvenes para poder llegar a sus centros educativos tienen que realizar jornadas extensas de caminata. Estas circunstancias han generado que los indígenas no puedan acceder de manera adecuada a una educación de buena calidad y por ende su conocimiento de la lengua castellana sea somero e insuficiente para ingresar a una educación de alta calidad o a trabajos estables y bien remunerados en las urbes.

El conflicto interno que afrontan los indígenas colombianos producto de la guerra ha generado varias dificultades en su modus de vida, ya que, al verse desplazados hacia las ciudades, muchos de estos viven en mendicidad por la falta de oportunidades laborales, a causa de su poca capacidad comunicativa y falta de formación académica, también, estas etnias al migrar a las urbes no pueden trabajar en lo que conocen, dadas las diferencias entre los trabajos del campo y la ciudad, sus conocimientos académicos no son tan amplios, lo cual les impide acceder a empleos más adecuados, además de ciertas problemáticas culturales intrínsecas dentro de sus comunidades, donde aún predominan rasgos machistas, haciendo que las mujeres y los niños deban salir a buscar ingresos a través de la mendicidad mientras los hombres permanecen en sus casas.

En Colombia hay varios programas pensados para que personas de estas comunidades tengan acceso a educación, pero es difícil que ellos puedan beneficiarse de los mismos porque no tienen en primera instancia un desarrollo óptimo del idioma oficial, el español, en todas sus destrezas, además de preconceptos académicos que les permitan no solo acceder al sistema educativo, sino sostenerse en el mismo. Por ejemplo: en muchas ocasiones algunos de estos jóvenes logran matricularse a centros universitarios a través de becas estatales e ingresan a carreras como ingenierías, medicina, enfermería, etc; pero sus carencias académicas los llevan a un proceso de frustración y por ende de deserción, dado que no tienen los mínimos necesarios para poder enfrentar la formación universitaria.

En vista de las situaciones que presentan los indígenas, se hace necesario desarrollar didácticas que permitan a estas poblaciones aprender de manera adecuada la lengua castellana, siendo un cimiento o pilar para mejorar a futuro sus condiciones de vida, ayudándoles en su proceso de reinserción dentro de las urbes, acceder a mejores oportunidades laborales, a centros universitarios y por ende dignificarles la vida sin alterar de manera tajante sus convicciones culturales.

El propósito de este TFM es generar una propuesta didáctica que pueda ser implementada en mejorar una de las seis destrezas de la lengua española en concreto, la expresión oral en los indígenas colombianos; se pretende así, que los indígenas puedan ser competentes en contextos de comunicación real, como realizar una entrevista de trabajo o de ingreso a una universidad, el uso de la cortesía y el empleo del lenguaje no verbal; a través del posmétodo, el cual brinda herramientas de diferentes enfoques, en donde se promoverá el uso del español para que estos grupos puedan prepararse para los retos que tienen en su proceso migratorio, sin afectar su propia idiosincrasia y cultura.

## 1.2. Objetivos del TFM

Los objetivos presentados a continuación en este TFM son apremiantes en el desarrollo de la propuesta pedagógica que permita la enseñanza de E/LE entre nativos indígenas en Colombia.

### Objetivo General

Diseñar una propuesta didáctica a través del posmétodo para la enseñanza de español entre grupos indígenas en Colombia, que les permita tener conocimientos más óptimos, con la finalidad de interactuar adecuadamente en una sociedad de acogida, circunscritos en la expresión oral.

### Objetivos Específicos

- Conocer el contexto social y cultural en que viven los indígenas desplazados a las urbes de Colombia.
- Utilizar las tradiciones indígenas como vehículo articulador en la adquisición del español.
- Elaborar actividades en donde se utilice el español en contextos reales de comunicación, a través de la expresión oral.

## 2. Marco teórico

En el siguiente marco teórico se abordarán temas claves como el concepto de etnoeducación, las políticas etnoeducativas en Colombia, el concepto de cultura y su tipología y la importancia de la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de E/LE; estos apartados deben ser entendidos para poder realizar procesos de enseñanza adecuados a nativos indígenas en Colombia.

La etnoeducación es un concepto clave cuando se desea hablar de enseñanza entre minorías, en este caso entre poblaciones indígenas que pueden estar supeditadas en un sistema escolar donde haya grupos mayoritarios o en espacios exclusivos en donde solo converja su cultura. En ambos espacios la etnoeducación es un pilar, ya que se deben ofrecer garantías necesarias para que la educación para las minorías sea suficiente mientras afrontan su proceso de aprendizaje.

### 2.1 El Concepto de Etnoeducación

Dentro de la enseñanza a culturas indígenas y otros grupos poblacionales que forman parte de las sociedades contemporáneas, el término etnoeducación juega un papel preponderante y relevante en la creación de una educación competente con altos índices de calidad, que se preocupe por llevar un mensaje pedagógico y desafiante a estas culturas y sobre todo que realmente sea útil en sus contextos cotidianos, claramente velando por preservar sus valores y acervos culturales, en las intervenciones que se requieran o se deseen realizar entre estos grupos poblacionales.

Son muchas las disciplinas y los autores que han intentado definir la etnoeducación, por ejemplo Bonfil (2019), antropólogo mexicano, utilizó por primera vez este concepto para referirse a la urgencia de desarrollar una educación diferente para grupos étnicos de la educación occidentalizada que se tenía en la época, planteando la importancia de elaborar un proyecto a nivel nación donde se preservaran estas culturas en todo el continente americano, ya que muchas han sido fragmentadas como resultado de la colonización y los procesos en donde no se han tenido en cuenta sus acervos culturales. (p. 123).

Según Coral et al. (2007) se entiende por etnoeducación la que se ofrece a grupos o comunidades, en este caso la indígenas, que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y fueros propios y autóctonos y está ligada al ambiente, al proceso productivo y al proceso social y cultural, con el debido respeto por sus creencias y tradiciones. Artunduaga (1997), magister en educación con énfasis en educación comunitaria expresa que la etnoeducación es:

Un sistema, que constituye un proceso a través del cual los miembros de un pueblo internalizan y construyen conocimientos y valores, y desarrollan habilidades y destrezas de acuerdo con sus características, necesidades, aspiraciones e intereses culturales, que les

permiten desempeñarse adecuadamente en su medio y proyectarse con identidad hacia otros grupos humanos. (p. 39)

La etnoeducación tiene un papel activo en la enseñanza a nativos indígenas y sobre todo en contextos de enseñanza de E/LE, porque no solo se enfoca en la transmisión correcta de conocimientos, sino que propende por la transmisión de un mensaje extralingüístico, en donde se permitan desarrollar habilidades de acuerdo a las necesidades de una comunidad y en la preservación de su cultura, de ese legado inmaterial autóctono de los pueblos indígenas. “Así pues, la etnoeducación es un proceso de recuperación, valoración, generación y apropiación de medios de vida que responde a las necesidades y características que le plantea al hombre su condición de persona.” (Artunduaga, 1997, p. 39)

Es importante precisar que para generar didácticas adecuadas en entornos de aprendizaje entre comunidades indígenas y afrodescendientes, la Unicef utiliza la etnoeducación como estrategia, teniendo como propósito asesorar a diferentes entidades como los Ministerios de Educación y entidades territoriales y tradicionales, dotándolas de recursos adecuados que propendan por mejorar los mecanismos que se tienen en la enseñanza.

Con el propósito lograr que la etnoeducación sea exitosa, es necesario la realización de procesos formativos y el diseño de planes curriculares pertinentes que se enfoquen en los conocimientos y habilidades útiles dentro de su comunidad, tal como se señala en el documento “*Estrategia de Etnoeducación*”:

A través de procesos de formación, acompañamiento y diseño de proyectos curriculares pertinentes se desarrollan conocimientos y habilidades para aprender y vivir de acuerdo con: (i) la cosmovisión y los planes de vida de los distintos pueblos, (ii) los saberes y las prácticas ancestrales vinculados a los procesos de enseñanza y aprendizaje y, (iii) la posibilidad de acceder a una educación de calidad y participar con igualdad de oportunidades en todos los ámbitos de la vida. (Unicef, 2020, p. 1)

Como se evidencia en la cita anterior, es imperante construir didácticas planteadas para aprender a través de sus propios saberes ancestrales, aportando a los hablantes nuevos conocimientos que les permitan ser competitivos en otros escenarios de la vida cotidiana, como lo son las ciudades, pero sin dejar de lado su idiosincrasia y valores propios de su cultura, los cuales tienen una riqueza y un patrimonio inmaterial que debe ser preservado y transmitido entre ellos.

### 2.1.1. Política Etnoeducativa en Colombia

La versión más resiente con que cuenta Colombia de su Constitución Política es la de 1991; en esta se reconocieron como patrimonio nacional las diferentes etnias y culturas del país, en sus artículos 7 y 8.

“Artículo 7. El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana.”

“Artículo 8. Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación.”

Estos artículos generaron cierta autonomía a lo largo y ancho del territorio para que todas las etnias pudieran proponer modelos educativos acorde a sus formas de vida y necesidades, ya que uno de los principales objetivos es que no se vulneren estas poblaciones, que se les garanticen todos los derechos que tienen como colombianos, pero preservando su cosmovisión, sus costumbres, sus creencias, su estilo de vida. Por lo anterior, la constitución reconoció a Colombia como un país pluriétnico y multicultural, oficializando las lenguas de diversos grupos étnicos y otorgándoles el derecho a una educación bilingüe, siempre respetando su identidad como cultura.

El Congreso de la República de Colombia, a través de la Ley 115 (1994), presentó las normas generales que permiten regular el servicio público para la educación, cimentados en los preceptos inclusivos de la carta magna del año 1991, haciendo especial énfasis en que la educación debe estar pensada como una función social ligada a las necesidades e intereses de las personas que integran la sociedad civil, entre estos tenemos los grupos étnicos indígenas. (p. 8)

Esta ley destaca diferentes aspectos importantes que deben estar inmersos dentro del desarrollo educativo en el territorio colombiano como lo son el concepto de interculturalidad en un país profuso de culturas, el respeto a la lengua materna, se precisa que hay aproximadamente 292 dialectos y 68 lenguas en Colombia; muchas son consideradas como lenguas maternas de estas culturas. Por ello debe haber un trato equilibrado entre estos dialectos y el castellano, en aras de preservar sus lenguas y sus culturas; otros de los aspectos mencionados en la Ley 115 (1994) son la formación de educadores para grupos étnicos, es decir, personas preparadas y capacitadas para transmitir conocimientos de manera adecuada entre estas poblaciones, dado que el docente requiere adquirir ciertas destrezas y saberes necesarios, para poder realizar su tarea educativa sin violentar y vulnerar ese acervo cultural que posee intrínsecamente cada cultura.

Además de la ley anteriormente mencionada, en Colombia se cuenta con el Decreto 804 de mayo 18 de 1995. Este decreto sentenció una serie de artículos que fortalecen la etnoeducación en el territorio colombiano, orientados a mejorar la calidad del proceso educativo entre los grupos indígenas y afrodescendientes a través de docentes cualificados, la preservación del acervo cultural, materiales

e infraestructura necesaria para tener una educación suficiente que atienda a las necesidades reales de la población indígena. El Decreto 804 (1995) en sus diferentes artículos promueve la educación para grupos étnicos como parte del servicio educativo colombiano, ciertos principios como la integralidad, la diversidad lingüística, la autonomía, la participación, la flexibilidad, la progresividad y la solidaridad; así como la importancia en la formación de etnoeducadores, la orientación de currículos especiales para atender a las necesidades educativas de estos grupos poblacionales, los cuales varían de acuerdo las necesidades de la población en general, el funcionamiento del gobierno escolar dentro de estas comunidades, la infraestructura física necesaria, entre otros.

Como se expresa en el Decreto 804 (1995), la diversidad lingüística en Colombia es bastante amplia, porque son muchos los grupos indígenas que poseen sus propios dialectos usados en su cotidianidad, siendo fundamentales en ese legado inmaterial de sus culturas. Es importante resaltar que debido a procesos etnoeducativos inadecuados, muchos de estos dialectos están en peligro, puesto que el español ha sido un idioma dominante y en el pasado este era enseñado de manera autoritaria, sin tener cuidado en la preservación de los diversos dialectos que poseen las diferentes etnias indígenas.

En Colombia se habla en la actualidad sesenta y cinco lenguas indígenas, dos lenguas criollas (el romaní de origen indo-europeo) y la lengua castellana traída por los españoles en el siglo XVI. Tales lenguas son el resultado de la adaptación de los grupos humanos que ocuparon el territorio colombiano a lo largo de los últimos quince a veinte mil años. (Rojas, 2008, p. 262)

Teniendo en cuenta la importancia de estos dialectos en un aspecto cultural, la enseñanza de E/LE entre los grupos indígenas debe realizarse inmersa en un marco que fomente la preservación de las lenguas en medio del proceso de aprendizaje de la L2, es decir, mientras el estudiante indígena aprende español o hasta una tercera lengua, se debe propender por cuidar de la lengua nativa. Rojas (2008, p. 264), expresa que para proteger efectivamente las lenguas indígenas deben mantenerse diferentes condiciones que oscilan entre la voluntad de los gobernantes destinando fondos suficientes que fomenten la protección de estas lenguas, el fomento del plurilingüismo, la creación de políticas lingüísticas que le permita a los nativos hacer uso de su lengua materna con más frecuencia y amplitud y erradicar la discriminación en donde se promueven las lenguas indígenas como inferiores.

El idioma castellano en Colombia tiene una importancia significativa, ya que es la lengua oficial de la nación. El docente de E/LE vinculado a procesos multi y pluriculturales deberá tener las herramientas necesarias para poder transmitir estos conocimientos, preservando las tradiciones propias de los pueblos indígenas o demás grupos minoritarios. La tarea de enseñar E/LE en estos contextos se enmarca retadora, por ello se debe utilizar la cultura del estudiante como elemento

propiciador que le permita adquirir una segunda lengua, en este caso el español, sin restar importancia a los acervos adquiridos desde su cultura materna.

El Ministerio de Cultura colombiano en el año 2008 creó el Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE), cuyo propósito fundamental era establecer una política de protección de las lenguas de los grupos etnolingüísticos que hacen parte de Colombia. Vale la pena destacar que algunos de los objetivos propuestos para este programa se encaminan en el fomento y uso de sus lenguas y su oficialización en el contexto colombiano, otorgándoles su gran valor y generando su coexistencia con el idioma español.

Teniendo en cuenta la valiosa, y al mismo tiempo frágil, riqueza lingüística existente en Colombia, los objetivos propuestos por el Ministerio a través de este programa son, en términos generales, encomiables. En Colombia, en verdad, es urgente la necesidad de una política lingüística concreta, efectiva y coherente que responda a una adecuada protección, preservación y fomento de las diversas lenguas existentes en el país. (Rojas, 2008, p. 281)

Es importante seguir aunando esfuerzos que permitan en Colombia preservar la diversidad lingüística, y que los actores implicados puedan hacer uso de sus lenguas en diferentes contextos, pero siempre preservando esa riqueza que proviene del conocimiento de la lengua materna, avanzando hacia el dominio de una segunda lengua, que permita a los nativos incorporarse a procesos interculturales eficientemente.

### 2.1.2. Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales

La Organización Internacional del Trabajo (OIT), es una organización que pertenece a la ONU y fue fundada en 1919 con la finalidad de especializarle en asuntos concernientes al trabajo; teniendo como estandartes o baluartes sus intervenciones para fomentar los derechos laborales, generar oportunidades más dignas y mejorar la protección social.

En el año de 1989, a través de una conferencia internacional se inicia o se adopta lo que la OIT llama una forma “tripartita” en la cual participan gobiernos, organizaciones de empleadores y de trabajadores; en este proceso hubo participación de pueblos indígenas y tribales, los cuales dieron sus impresiones.

La Conferencia observó que en muchas partes del mundo estos pueblos no gozaban de los derechos en igual grado que el resto de la población en los Estados donde viven y que han sufrido a menudo una erosión en sus valores, costumbres y perspectivas. Los pueblos indígenas y tribales en América Latina presentan, hoy en día, los peores indicadores

socioeconómicos y laborales, y la discriminación por origen étnico o racial agrava las brechas de ingreso de manera radical. (OIT, 2014, p. 17)

Debido a lo anterior, se hizo necesario trazar un nuevo rumbo en donde se pudiera hacer justicia social a todas estas comunidades, las cuales habían sido vulneradas y violentadas en términos culturales durante muchos años, llevándolas a perder sus valores culturales. Es importante señalar que este convenio tiene dos pilares fundamentales, el primero son los derechos de los pueblos indígenas para mantener y fortalecer su cultura, sus formas de vida, sus instituciones propias; y en segunda instancia su derecho a participar de manera abundante en decisiones sobre temáticas que les puedan afectar.

El Convenio también garantiza el derecho de los pueblos indígenas y tribales a decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que este afecte sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. (OIT, 2014, p. 8)

El convenio generó un nuevo marco en la forma en que se debe respetar la cultura de todas estas etnias en diversidad de ejes temáticos que estén íntimamente ligados a su calidad de vida, entre estos destaca el tema de la educación. También, este convenio fue pensado para combatir la discriminación a la que han sido sometidos estos pueblos en diferentes partes del globo terráqueo durante muchas décadas y a la marginación a la cual se han visto expuestos.

#### 2.1.3. Procesos Etnoeducativos en Colombia

A pesar de los esfuerzos mancomunados por diferentes organizaciones, tanto en el territorio colombiano como en el mundo, para brindar a los pueblos indígenas políticas educativas serias que apunten a la excelencia educativa; la realidad es que, aunque en la legislatura y en el papel se ha avanzado mucho, en la praxis se evidencian muchas falencias e inconsistencias porque no se tiene aún una educación lo suficientemente incluyente y adecuada para atender estas poblaciones.

Lo primero que se debe mencionar es que, aunque ha habido un avance, en Colombia aún no se cuenta con currículos y programas suficientes para brindar educación con altos estándares de calidad, por ende, muchos de los cursos impartidos a los grupos indígenas no cuentan con el rigor que requieren para enseñar y ampliar el enciclopédico de los estudiantes mientras se preservan sus acervos culturales.

Es importante precisar que a causa de las dificultades económicas y otros factores complejos que afronta el país, no hay suficiente inversión para atender plenamente lo que estos grupos requieren, por ejemplo la infraestructura no es de óptima calidad, incluso en muchos lugares del país, en donde aún persiste el fenómeno de la marginalidad, no hay centros educativos adecuados con los recursos pertinentes para enseñar bajo los estándares esperados que atañen a la etnoeducación; la formación docente también ha sido factor negativo, ya que pocos se especializan para atender estos grupos con todo lo que pueden demandar por su propia naturaleza cultural, aunado a las dificultades mencionadas anteriormente de movilidad para asistir a centros educativos, distancia de estos centros a las viviendas de los estudiantes y la deserción escolar presente por diversidad de factores.

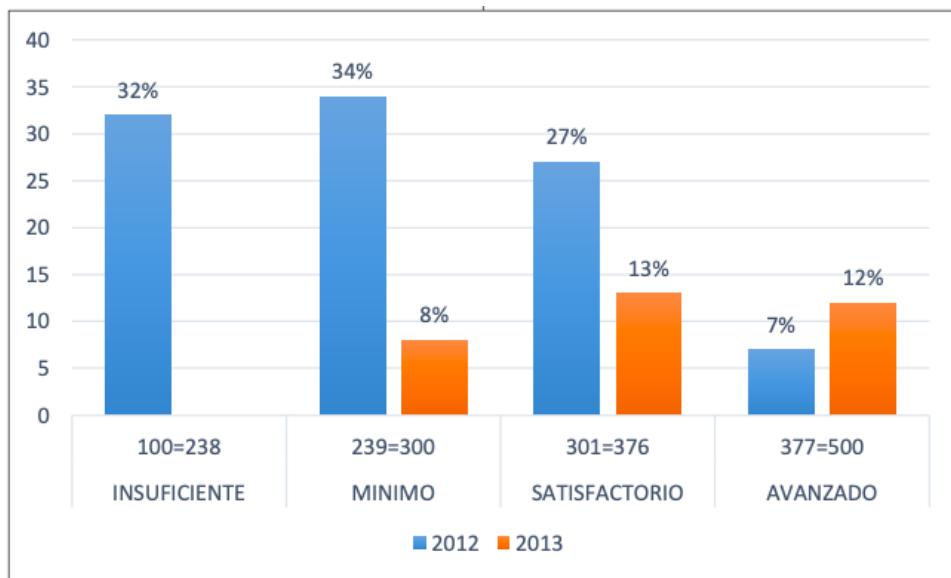
Un estudio reciente realizado entre los años 2012-2014 en el departamento de la Guajira, ubicado al norte del país, el cual se caracteriza por tener una amplia población de personas que pertenecen a grupos indígenas, entre estos la comunidad Wayuu, permitió hacer un análisis en 21 sedes del Centro Educativo Indígena Rural CERIR 2, en donde se observó cómo se orientó el proceso de enseñanza entre estas comunidades para el aprendizaje del español como segunda lengua.

Carrillo (2006, p. 95) analizó diferentes documentos para poder obtener los resultados entre los que destacan los puntajes históricos de las pruebas Saber<sup>1</sup> en el componente de español, documentos institucionales como el Proyecto Educativo Comunitario (PEC) y los planes curriculares del área de español; también se realizaron observaciones directas de las clases de los docentes de castellano, y se hizo una revisión de los textos utilizados; con la información obtenida se evidenció el bajo nivel que muestra la educación indígena en Colombia. En el análisis desarrollado se tomó como base los niños que realizaron las pruebas Saber en los años 2012 y 2013, quienes pertenecían a grado 5º de primaria, en la ya mencionada institución. Los resultados obtenidos fueron sintetizados por los investigadores en la siguiente gráfica:

1. Pruebas Saber: Evaluaciones realizadas por Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación (ICFES), para medir el desempeño de los estudiantes en sus competencias básicas al final de los ciclos educativos. 3º y 5º básica primaria, 9º en el cierre de la educación básica secundaria y Saber 11º al final de la educación media.

### Gráfico 1

Resultados de las pruebas Saber en los años 2012 y 2013



Nota. Adaptado de “Políticas etnoeducativas y enseñanza del español” (p. 96), por Carrillo, 2016, Revista del Instituto de Estudios en Educación Universidad del Norte, 24.

En el gráfico 1 se evidencia el bajo nivel que tienen los estudiantes indígenas, exactamente el 32% obtuvieron el nivel más bajo en las competencias y habilidades evaluadas para esta prueba, y lo más alarmante, según los investigadores, fue que para el año 2013 este porcentaje se duplicó, obteniendo un 66% de los evaluados en un nivel deficiente.

El bajo rendimiento de los alumnos indígenas pone en manifiesto que, aunque se han hecho esfuerzos por avanzar en diferentes temáticas para brindar una mejor educación a las personas pertenecientes a otro tipo de culturas, no han sido plenamente exitosos, debido a que muchas de las condiciones y requerimientos que se necesitan para poder sacar este proyecto avante han fallado, por ello se necesita en lo práctico replantear la etnoeducación en Colombia, sobre todo ante la necesidad provocada por el fenómeno del desplazamiento, en donde como se ha expresado, muchos de los indígenas han tenido que abandonar sus territorios por diversas causas, obligándolos a generar nuevas habilidades interculturales para tener una vida más digna en las urbes, que los ayuden a preservar su cultura, pero interactuando con el modelo de vida y las necesidades propias que se tienen en las ciudades.

## 2.2. Importancia de la cultura en contextos de enseñanza

La cultura es un término protagónico al momento de concebir procesos pedagógicos y de enseñanza entre personas que manejan una cosmovisión diferente, por ejemplo, los grupos o etnias

indígenas, quienes coexisten en un sistema dominante de creencias como lo son en Colombia los rasgos propios de esta cultura.

En palabras de Rojas (2019), “enseñar una lengua extranjera no solamente involucra enseñar estructuras gramaticales y léxico, sino toda una serie de componentes culturales dependiendo del entorno donde se desarrolla el proceso de enseñanza - aprendizaje” (p. 180). Hay que entender que en el aula no solo le es apremiante al estudiante conocer las estructuras propias de un idioma, sino cómo todas estas estructuras tienen un uso y un significado tácito en las comunidades de habla. Rojas (2019) también expresa que:

Lengua y cultura, conjuntamente, comprenden el corazón de la enseñanza de una lengua extranjera. No solo se pone acento en la cultura sino también en la interculturalidad, puesto que el conocimiento de otras culturas y la convivencia en culturas diversas posibilitan enseñar y también aprender una lengua extranjera de una forma más amplia. (p. 180)

Es importante para el docente del siglo XXI entender que la cultura no solo es necesaria en el aula de E/LE, sino que permite ir más allá en los conocimientos que se deben transmitir de cara a un aprendizaje significativo y útil para el estudiante en su proceso de adquisición de la L2.

### 2.2.1. El concepto de cultura

El término cultura ha sido definido desde distintos campos del saber, supeditados a las necesidades propias de estudio de cada uno de ellos, cuando se piensa en “cultura”, se entiende que es un concepto multiforme y polisémico en el que están inmiscuidas diferentes disciplinas como la historia, la psicología, la sociología, la antropología, entre otras. Molano (2009, p. 72) menciona que: “Aunque existen diversas definiciones, en general, todas coinciden en que cultura es lo que le da vida al ser humano: sus tradiciones, costumbres, fiestas, conocimiento, creencias, moral. Se podría decir que la cultura tiene varias dimensiones y funciones sociales”.

Desde la etnografía, Tylor (1871, como se citó en Harris, 2001) expresa: “La cultura en su sentido etnográfico, es ese todo complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre en tanto que es miembro de la sociedad.” (p. 20)

Tylor expresa un todo completo de conocimiento que confluye en el aula de E/LE, ya que un estudiante no suprime su cultura al momento de afrontar su proceso de aprendizaje, por el contrario, esta cobra un papel relevante, generando diversidad de posturas, interpretaciones, interacciones que deben ser administradas correctamente por el docente para lograr que la L2 y la lengua materna coexistan no solo desde un enfoque gramatical, sino desde un enfoque holístico que le permita al

estudiante utilizar ambas para su proceso comunicativo en un entorno social real en el que deba convivir. Por su parte Molano (2009, p. 71) menciona que:

En el siglo XIX numerosos intelectuales reconocen el plural del concepto cultura, que equivale a reconocer la no existencia de una cultura universal y las diferencias de ver y vivir la vida por parte de los diferentes pueblos en el mundo.

La cultura está íntimamente relacionada con el modo de vida, costumbres, conocimientos, tradiciones; que no pueden ser socavadas, menospreciadas u obviadas por los docentes de E/LE al momento de realizar una intervención en alguno de estos grupos étnicos, por el contrario, con ello en mente, se deben realizar didácticas que utilicen la cultura propia de los estudiantes como vehículo articulador para transmitir el conocimiento de la segunda lengua y en general de los saberes que se requieran en el proceso de enseñanza. Aguirre (1997) define la cultura como:

El sistema de conocimiento que nos proporciona un modelo de realidad, a través del cual damos sentido a nuestro comportamiento. Este sistema está formado por un conjunto de elementos fundamentales, generados y compartidos por el grupo al cual identifican (etnia), por lo que son transmitidos a los nuevos miembros (enculturación), siendo eficaces en la resolución de los problemas. (p. 8)

Se debe entender que la cultura es un modo en que determinado grupo logra ver y entender la realidad, la cual en muchas ocasiones irá en contraposición de cómo la conciben otros grupos. Estas formas por lo general son transmitidas a través de procesos de enculturación, los cuales deben ser preservados para que la cultura continúe viva y vigente en las sociedades futuras.

Por último, centrando el concepto de cultura dentro del aula de E/LE, es importante precisar que en el salón de clases convergerán procesos de interculturalidad, ya que a medida que se desarrolla la conceptualización teórica de una lengua, esta viene acompañada de rasgos intrínsecos culturales, el reto es que esos rasgos sean conocidos y que permitan a los estudiantes de determinada etnia comprenderlos, logrando coexistir con los rasgos propios de su cultura, de esta forma se logrará vencer el etnocentrismo cultural que por tantos años ha impactado a las etnias y minorías en Colombia, en donde se ha impuesto la cultura colombiana y castellana sobre las culturas inmersas en estos territorios.

En el aula de E/LE y en miras a una enseñanza del español que sea útil para poblaciones que han sido desplazadas, es decir, que forzosamente han tenido que migrar de un territorio a otro, se debe tener en cuenta que al introducirse con sus rasgos en una nueva cultura, los estudiantes deberán

conocerla y saber convivir en ella sin dejar sus costumbres culturales, pero sí entendiendo las dinámicas propias para poder sobrevivir, por ello el profesor deberá asegurarse de transmitir conocimientos para que los estudiantes entiendan las dinámicas culturales y que de esta forma el lenguaje sea útil en los contextos comunicacionales que requieran.

Para lograr que el estudiante pueda entender la cultura meta, el docente debe esforzarse por llevar situaciones precisas entre los alumnos donde se refleje y observe la cultura, por ejemplo el uso de la cortesía, pautas de comportamiento, uso adecuado del lenguaje no verbal, cómo realizar peticiones, comparar rasgos de las culturas que converjan. Es importante puntualizar que el docente debe tener la capacidad de explicar aspectos no tan claros para que ese proceso de aculturación paulatino pueda ser exitoso.

### 2.2.2. Tipología de la Cultura

A continuación, se tratarán conceptos claves íntimamente ligados a la tipología cultural, que deben ser definidos y entendidos para poder plantear propuestas pedagógicas idóneas en un aula, en miras a un proceso de aculturación.

#### 2.2.2.1. Cultura Esencial

Miquel y Sans (2004) expresan que “la “cultura a secas” abarca todo lo pautado, lo no dicho, aquello que todos los individuos adscritos a una lengua y cultura, comparten y dan por sobreentendido” (p. 4). En este sentido, la cultura a secas proporcionará a los estudiantes elementos indispensables para entender acciones de la vida en comunidad, por ejemplo, en Colombia en vez de la celebración del “San Valentín” en el mes de febrero, se tiene “el día del amor y la amistad” en el mes de septiembre, este es un rasgo propio de la cultura colombiana, la cual debe ser enseñada en el aula para que puedan comprender mejor los comportamientos o creencias culturales.

En el caso de los nativos indígenas, quienes tienen sus propios acervos de creencias, se les debe enseñar en el aula aspectos propios de la cultura en que se integrarán. Miquel y Sans (2004, p. 4), expresan algunos ejemplos para la enseñanza en el aula de E/LE, con la cultura a secas, que permite al estudiante entender el mundo que lo rodea, por ejemplo, el luto se simboliza a través del negro, la gente toca madera para ahuyentar los malos espíritus, muchos productos como los huevos se compran por docenas o medias docenas, no se habla de los sueldos. Los acervos culturales deben ser enseñados por el docente para ayudar al estudiante a adaptarse en comunidad.

#### 2.2.2.2. Cultura Epidérmica.

Navarro (2009) define la cultura epidérmica como:

Lo adquirido en la infancia como pautas de comportamiento y que va parejo al proceso de adquisición de la lengua materna. Aglutina elementos como las relaciones con otros y las jerarquías, el concepto de la buena educación y de las normas sociales, el concepto de belleza, el concepto del tiempo, la distancia interpersonal o el lenguaje corporal. (p. 85)

En la cultura epidérmica los hablantes pueden identificar rasgos culturales y sociales de los interlocutores, permitiendo tener comportamientos regidos por las pautas adecuadas de acuerdo a los escenarios en que deban interactuar, también relaciona aspectos inscritos en la comunicación no verbal como el paralenguaje, la kinésica, la proxémica y la cronémica; importantes en su proceso de adaptación o inclusión hacia una cultura meta.

Los dos tipos de cultura expuestas anteriormente son relevantes porque el hablante indígena que afronta un proceso de desplazamiento, tendrá que aprender a convivir en estos escenarios, habituarse y lograr interactuar; con la finalidad de incorporarse a esa cultura meta, desarrollar una habilidad comunicativa adecuada y lograr realizar un proceso de interculturalización en donde se minimice el choque cultural que pueda afrontar al estar inmerso en unas dinámicas sociales diferentes a su cotidianidad.

#### 2.2.2.3. Multiculturalidad

La multiculturalidad se define como la coexistencia de varias y diferentes culturas en un mismo espacio geográfico o virtual; allí interactúan distintas personas pertenecientes a grupos con diversas ideologías que pueden provenir de áreas económicas, sociales, étnicas. Para que este proceso se dé, todos estos grupos deben coexistir en un mismo espacio, logrando preservar sus tradiciones, hábitos de vida, organización y lengua de interacción con la población mayoritaria. (Tuts, 2007, p. 43)

El docente de E/LE debe tener en cuenta la multiculturalidad, porque promueve que los hablantes de diferentes culturas puedan preservar sus tradiciones y hábitos de vida en el proceso de inclusión en una sociedad determinada, en donde interactuarán con diferentes modelos de concebir la vida que podrían generar un choque cultural si no son tratados en el aula.

#### 2.2.2.4. Pluriculturalidad

La pluriculturalidad se define como la interacción de diversas culturas en una determinada sociedad, siempre tomando como baluarte el respeto al momento de interactuar entre las mismas.

La pluriculturalidad es un rasgo personal cognitivo. De igual forma que poseemos diferentes “registros” lingüísticos, también usamos diferentes repertorios culturales en diferentes situaciones. El individuo, como resultado de sus experiencias en distintas comunidades,

participa de múltiples culturas que le permiten construir sus propios modelos mentales, su propia “cultura interna” (Trujillo, 2005, p. 32)

En el aula E/LE relacionada a la enseñanza entre nativos indígenas en Colombia, este concepto es protagónico, permitiendo integrar la variedad cultural que está presente en esta nación, por ejemplo: las creencias indígenas, la cosmovisión judeocristiana, las tradiciones ROM y afrocolombianas; ayudando al estudiante indígena a entender las dinámicas de la vida en contextos socioculturales diferentes a su cotidianidad.

#### 2.2.2.5. Interculturalidad

Es el término acuñado para definir las relaciones respetuosas, armónicas y tolerantes entre distintas culturas que logran coexistir en un determinado lugar, propendiendo por una correcta convivencia entre los actores que integran y conforman las diferentes culturas.

El MCERL, cimienta esta definición desde dos concepciones que se integran, por un lado, se tiene la “conciencia intercultural”, la cual es la percepción y el entendimiento que se tiene con el “mundo origen” y el “mundo de la comunidad objeto de estudio”, esta relación simbiótica ayuda a producir esta conciencia entre ambos mundos. Por otro lado, se tienen las “destrezas interculturales”, que promueve ese “saber hacer” en ese proceso de interculturalidad, es decir, “la capacidad de relacionar culturas, la sensibilidad cultural, la capacidad de mediación y la capacidad de superar los estereotipos” (Trujillo, 2005, p. 32)

#### 2.2.2.6. Multilingüismo

El multilingüismo es un concepto clave en el etnoeducador del siglo XXI, ya que tiene la tarea y el deber de ayudar a los estudiantes a convivir y coexistir en un contexto donde interactúan diversas lenguas. Lagasabaster (2003, como se citó en Tuts, 2007) distingue tres tipos de multilingüismo:

El multilingüismo social lo que considera como la presencia de varias lenguas en la vida de una comunidad, el multilingüismo individual o la utilización de varias lenguas en la vida diaria de un individuo, el multilingüismo escolar/universitario, que se definiría como la presencia de más de dos lenguas en el currículum o como medio de instrucción. (pp. 44-45)

Para los docentes es un reto de aula, puesto que no solo deben transmitir ese concepto gramatical, que es imperante al aprender una lengua, sino cómo pueden los estudiantes, en este caso los mismos nativos indígenas, convivir entre una vida llena de español y sus propios dialectos o lenguas.

#### 2.2.2.7. Plurilingüismo

En palabras de Pérez (2009, p. 5) el plurilingüismo se define como “la capacidad de todos los hablantes para usar más de una lengua”, el MCER (2002, p. 4) menciona que es “una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan”, Moreno (2010, p. 120) expresa que “el plurilingüismo se define como las variedades lingüísticas que utiliza un mismo locutor incluyendo la materna como primera y las posteriormente adquiridas”.

Para el docente de E/LE, el plurilingüismo debe ser un requisito sine qua non en su proceder profesional, dado que aviva la interacción de diferentes lenguas dentro del aula, fomentando el desarrollo de procesos comunicacionales útiles propios del ser. En el caso de los estudiantes indígenas, el plurilingüismo permitirá en el aula la convergencia de ambas lenguas y el uso de la lengua meta en contextos de comunicación real.

Por su parte Moreno (2010, p. 120) menciona que “el plurilingüismo tiene que contemplarse en el contexto del pluriculturalismo. La lengua no es solo un aspecto importante de la cultura, sino también un medio de acceso a las manifestaciones culturales”, es importante que la lengua y la cultura interactúen simultáneamente en el aula de E/LE, porque hará mucho más nutrido e interesante el proceso de aprendizaje, permitiendo que el conocimiento adquirido de un idioma sea más significativo y abundante, gracias a los aportes de la pluriculturalidad.

El MCER (2002, p. 4) expresa que el conocimiento que tiene un individuo de estas lenguas no se almacena de forma separada, sino que adquiere una competencia comunicativa simultánea, utilizando las lenguas y los conocimientos provenientes de estas en su proceso comunicativo.

#### 2.2.3. La cultura en el aula de E/LE

Como se ha abordado en los capítulos anteriores, la cultura es necesaria para desarrollar un conocimiento óptimo de alguna lengua, pero la pregunta que muchos de los docentes que hacen parte del mundo E/LE se hacen es ¿cómo se puede llevar la cultura al aula? Para poder hacer esa transición entre los conceptos e imaginarios sociales y el aula, se deben conocer esos aspectos importantes que forman las culturas, que como se mencionó se aglutan en la cultura epidérmica y la cultura esencial, ambas integradas por una serie de contenidos, que se deben enseñar a los alumnos y que deben ser facilitadores en la enseñanza de un idioma.

Cuando un estudiante de E/LE comienza a entrar en el mundo del español, inicia un proceso de decodificación de mensajes de todo tipo, tanto escritos como orales, y es en la correcta decodificación de los contenidos que facilitará la interacción en la cultura y el empoderamiento de la lengua; para este propósito el docente puede utilizar todo lo que está inmerso en aquello que Miquel

y Sans (1992, p. 4) denominaron como cultura con mayúsculas o también llamada cultura legitimada. Para tal propósito el docente puede valerse, como lo expresan Quiles y Caire (2012, p. 203) de textos literarios representativos en la cultura, a través de prensa, documentos que traten temas históricos, políticos, económicos, la publicidad, el cine o el teatro; permitiendo conocer la cultura con los eventos que han acontecido a lo largo del tiempo y también entender aspectos gramaticales y lingüísticos.

Rodríguez (2004, como se citó en Quiles y Caire, 2013) expresa que los textos nos cuentan la historia, nos hablan de nosotros mismos y nos ayudan a entender cómo fuimos y cómo somos (p. 203). Es a través de ese legado que las personas pueden entender situaciones concretas presentes en la cultura y que han forjado a las sociedades contemporáneas. El docente, de acuerdo al nivel que posean sus estudiantes, podrá llevar diferentes textos que le permitan mostrar la cultura y avanzar en la enseñanza del idioma, por ejemplo, en el caso del contexto colombiano se pueden tomar cuentos, noticias impresas y algunas de las grandes obras literarias de escritores colombianos.

Para el aula de E/LE un tema inmerso en el componente cultural que cobra un valor excepcional entre los nativos indígenas de Colombia es la paz; Freudenstein (1992, como se citó en Arnold y Brown, 2000) ha argumentado que en un mundo como el nuestro cada vez más agresivo, la enseñanza de la paz cumple una función vital en el aula de idiomas. (pp. 258-259). Este tema debe ser apremiante entre una población que ha sido vulnerada por siglos y sobre todo que está inmersa en una sociedad que lleva más de 50 años en un conflicto interno, allí el docente debe ser un propiciador y embajador de este tema, que se puede tratar en el aula a través de lecturas, noticias, videos que fomenten estos valores y les ayude a los indígenas a hacer parte de una sociedad que por años los ha marginalizado.

La oralidad también es un medio que permite que la cultura y el mundo E/LE interactúen en el aula, a través de la oralidad se ha permitido contar la historia de los pueblos y preservar ese legado histórico, de hecho las comunidades indígenas en Colombia tienen mayor incidencia en las prácticas orales que escritas. Ramírez (2012, p. 131) expresa que las tradiciones orales han existido desde la más remota antigüedad y, con frecuencia, han sido el único medio del que han podido valerse las sociedades carentes de medios de registro para conservar y transmitir su historia cultural.

En el contexto con nativos indígenas de Colombia, la expresión oral debe explotarse profusamente, entendiendo que su cultura tiene una gran tendencia a comunicar bajo esta destreza. Para ello el docente debe actuar como un agente intercultural en donde pueda ayudar a los indígenas a avanzar en los conocimientos de lengua partiendo de su cultura y la cultura meta, por ejemplo puede utilizar contenido audiovisual de filmes, cortometrajes, canciones, juegos de roles, en los que no solo se practiquen conceptos, sino que se pueda aprender y empoderarse de las culturas que se ven inmersas en el proceso educativo. En otros ejemplos, el docente podría tratar el lenguaje no verbal, la cortesía (qué se apercibe educado o no ligado a un contexto), pautas de comportamiento; todo con

miras a utilizarlo en contextos reales y que al mismo tiempo puedan ser contrastados con su cosmovisión para tener un aprendizaje significativo desde su propio saber.

### 2.3. Competencia Comunicativa Intercultural (CCI)

La enseñanza de idiomas ha puesto la lupa para que los estudiantes desarrollen diversidad de habilidades en todas las destrezas, llevando a los docentes a enseñar una serie de contenidos útiles que permitan a los aprendices no solo entender el funcionamiento de una lengua desde una óptica gramatical, sino el lograr adquirir destrezas para comunicarse satisfactoriamente en un contexto de comunicación real e intercultural. Byram (1997, p. 5), definió la CCI como la “habilidad de comprender y relacionarse con gente de otros países”, permitiendo que el hablante pueda interactuar de una forma eficaz en los escenarios y contextos en los que pueda estar inmerso.

Es apremiante que los nativos indígenas en Colombia víctimas de desplazamiento forzado desarrollen una competencia comunicativa intercultural (CCI), ya que no solo deben adquirir conocimientos lingüísticos relacionados con el castellano, sino también un conocimiento social y cultural que les permita de manera exitosa involucrarse a las prácticas propias de la vida en las urbes y en su relación con los demás actores que conforman ese espacio sociocultural.

Es importante tener en cuenta el contexto intercultural en el que se puede ver inmerso el estudiante, puesto que hay elementos extragramaticales que son trascendentales para tener una buena competencia en términos de comunicación. Uno de esos factores preponderantes es el aspecto cultural, como ya se ha mencionado; la cultura es protagonista en los procesos comunicativos, por esto debe ser entendida para evitar cierto tipo de conflicto o choque cultural por ejemplo un acto descortés. Por su parte Guilherme (2000, p. 297) define la competencia intercultural como la “habilidad para interactuar de manera efectiva con gente de otras culturas que reconocemos como diferentes de la propia”, lo anterior permite manifestar que, si el estudiante tiene muchos conocimientos lingüísticos, estos pueden ser limitados si no los sabe aplicar inmerso en unas dinámicas propias dentro de la cultura y el contexto que deseé interactuar.

La enseñanza de E/LE a nativos indígenas que han sido desplazados de sus territorios se debe enmarcar bajo un contexto de comunicación efectiva e intercultural, propendiendo para que los estudiantes desarrollen competencias comunicativas en contextos reales que les permitan tener una interacción diaria que los lleve a una vinculación social, preservando sus acervos, por ello la importancia de que ambas culturas interactúen de forma simbiótica en su modo de vivir. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2002, p. 13) expresa que la competencia comunicativa reúne varios componentes que provienen desde lo lingüístico, sociolingüístico y pragmático; los cuales brindan elementos importantes en la adquisición y perfeccionamiento de una segunda lengua. En el capítulo 5 de MCER se menciona que entran en juego dos competencias que

son indispensables en la enseñanza de una segunda lengua, estas son, las competencias generales y las competencias comunicativas.

El MCER (2002, pp. 99 - 106) expresa que las competencias generales, relacionadas íntimamente con la competencia intercultural, presentan una división en cuatro subcompetencias que son el conocimiento declarativo o saber, destrezas y habilidades (saber hacer), competencia existencial (saber ser), capacidad de aprender (saber aprender). Dentro del conocimiento declarativo se tiene el conocimiento del mundo o cultura general, el conocimiento sociocultural y la conciencia intercultural. El conocimiento del mundo se relaciona con ese conocimiento factual que debe tener el alumno sobre la cultura, es decir, características geográficas, económicas, políticas, etc. Respecto al conocimiento sociocultural se tienen ciertas características distintivas de una sociedad concreta, por ejemplo, la vida diaria, condiciones de vida, relaciones personales, valores, creencias, etc. Todas esas competencias y conocimientos son necesarios para que el dicente desarrolle una competencia comunicativa consistente en un contexto determinado, llevándolo a ser un hablante intercultural de la lengua que está aprendiendo.

En lo que ataña a los nativos indígenas en un contexto de desplazamiento, quienes se ven forzados a cambiar algunas prácticas de su modus de vida y algunas costumbres de su acervo cultural; los docentes de E/LE deben realizar didácticas pedagógicas juiciosas en donde incluyan temáticas vitales para que puedan vincularse a las sociedades a las cuales migran, entendiendo que en su proceso de inserción se vuelven individuos activos dentro de la nueva cultura, que tiene prácticas diferentes, generando que el nativo pueda enfrentar un choque cultural que podría ser matizado cuando tenga cierto dominio de las competencias comunicativas y los conocimientos culturales como lo expresa Guzman (2005):

El docente comprometido con la educación indígena, debe profundizar en el grado de saberes endógenos de la cultura donde se encuentra, en los aspectos etnohistóricos, en las relaciones interculturales, en el espacio geográfico (territorialidad), en las tradiciones, costumbres, organización político-social y en el aspecto lingüístico, pues, constituye una herramienta dinámica de continua investigación de las culturas, con aplicación al proceso etnoeducativo, como una alternativa a la situación actual de la educación nacional y, de esa manera, diseñar propuestas pertinentes para los grupos étnicos, dadas las características de heterogeneidad cultural que presentan.

Los docentes deben estar dispuestos no solo a transmitir una lengua, sino a entender las costumbres de sus alumnos, su lengua, sus creencias, su historia; visualizando las situaciones que afrontan estas etnias en sus procesos de adaptación cultural, para poder realizar una enseñanza

significativa que permita a los estudiantes adquirir conocimientos para solventar las necesidades sentidas y poder integrarse a una comunidad comunicándose adecuadamente dentro de ella.

### 3. Propuesta didáctica de intervención

El siguiente apartado tiene como propósito presentar una propuesta didáctica diseñada para la enseñanza de E/LE a nativos indígenas en Colombia.

#### 3.1. Presentación

Los nativos indígenas en Colombia afrontan diferentes problemáticas debido al desplazamiento forzado que han padecido producto de la violencia interna del país, por lo anterior, muchos de los grupos étnicos que antes habitaban en las zonas rurales del país han tenido que migrar a las urbes, generando muchos conflictos que los han sumergido en una situación compleja en su modo de vivir.

Uno de los grandes retos que tienen estas etnias en su proceso migratorio es la transición de su vida en el campo a la vida en las ciudades; para lograrlo un aliado importante es el manejo del idioma español, ya que es la lengua oficial de Colombia y está inmersa en muchos de los procesos cotidianos que se desarrollan en las ciudades; para ello se hace necesario que los nativos indígenas puedan acceder a una educación adecuada en el idioma y en temas culturales, que les permita obtener conocimientos óptimos en el manejo de la lengua, permitiéndoles adaptarse adecuadamente a su nuevo contexto de vida.

Esta didáctica pretende generar 3 sesiones de clase con 4 actividades prácticas utilizando un enfoque posmétodo, dirigidas a un grupo de 8 a 10 estudiantes jóvenes o adultos con un nivel B1 de dominio de lengua, que proporcione a los nativos indígenas aprender el idioma español, circunscrito en un marco útil donde pueda ser usado en situaciones de comunicación real, permitiéndoles tener mayores conocimientos del idioma, poder utilizarlo en su vida cotidiana, contribuyendo a mejorar su situación de cara a su proceso de aculturación y a futuro propendiendo por mejorar sus condiciones de vida.

#### 3.2. Objetivos de la propuesta didáctica

A continuación, se presenta el objetivo general y los objetivos específicos que se pretenden con esta didáctica.

## Objetivo general

Trabajar la expresión oral entre nativos indígenas en Colombia jóvenes y adultos, a través de un enfoque posmétodo con el fin de interactuar en espacios de comunicación real en un contexto sociocultural.

## Objetivos específicos

- Llevar a cabo una entrevista de trabajo.
- Suministrar y pedir información de manera eficiente.
- Aprender a pedir información en los diferentes medios de transporte público para movilizarse por la ciudad.
- Emplear el español para realizar compras en la plaza de mercado y pedir información sobre los productos.

### 3.3. Contexto

La siguiente propuesta didáctica está dirigida a un grupo aproximado de 8 a 10 jóvenes o adultos nativos indígenas colombianos, inmersos en un nivel B1 de dominio de la lengua. Es importante precisar que muchos de estos estudiantes tienen algunos conceptos básicos de la lengua en las diferentes destrezas, pero no suficientes para desarrollar procesos adecuados en términos de comunicación, por ello se enfatizará a través del posmétodo en el trabajo de la expresión oral, con el firme objetivo de que puedan avanzar en el dominio de la lengua, construir mensajes de comunicación adecuados, conocer la cultura con la que iniciarán su interacción diaria y preservar sus acervos culturales, los cuales son legado y patrimonio inmaterial de la humanidad.

Vale la pena destacar que este tipo de población tiene un estrato socioeconómico bajo, porque el desplazamiento por la violencia los ha dejado en condiciones poco favorables en términos de posesiones materiales y nivel adquisitivo, por lo general estas clases no son impartidas en institutos privados de E/LE, sino a través de ONG's que ayudan arduamente en los procesos de reinserción de estos grupos poblacionales en la vida cotidiana. El centro seleccionado para orientar la enseñanza será la Fundación Reacción Activa, ubicada en la ciudad de Armenia, departamento del Quindío – Colombia. La fundación cuenta con 7 años de funcionamiento trabajando a través de la educación y el deporte en espacios para beneficiar las comunidades de la región, pero su carácter es sin ánimo de lucro, es por lo anterior que Reacción Activa no cuenta con recursos tecnológicos voluminosos y de vanguardia, por su carácter de no lucro, por ello los materiales y las actividades están pensadas para que sean significativas en términos de aprendizaje, pero que pueda ser viable su desarrollo en el aula suministrada.

Para poder orientar las sesiones de clase la fundación cuenta con 1 salón de clase, 1 televisor, 1 computador; además de papelería necesaria para suministrarle a los estudiantes indígenas que acceden a las sesiones programadas para aprender español.

### 3.4. Actividades

En el siguiente apartado se presentarán 3 sesiones de clase en donde se desarrollarán contenidos multiformes, que permitan a los estudiantes entender los conceptos claves en cada tema y poder así desarrollar las actividades propuestas por el docente para afianzar el conocimiento y practicarlo en un contexto de comunicación real.

#### Sesión No. 1 “La entrevista laboral”

##### Objetivos de la sesión

- Elaborar un guion escrito con preguntas y respuestas que recree una entrevista laboral, para posteriormente emplearlo en un juego de roles.
- Realizar la presentación de una entrevista de trabajo.
- Utilizar correctamente las fórmulas de cortesía para interactuar con el entrevistador.
- Usar adecuadamente el lenguaje no verbal al momento de ser entrevistado.
- Trabajar la prosodia.

##### Contenidos lingüísticos

- Uso del pretérito perfecto simple para hablar de eventos puntuales del pasado.
- Uso del pretérito perfecto compuesto para hablar de su experiencia.
- Uso del verbo ser/estar.
- Uso del presente de indicativo.
- Expresiones corteses en un contexto formal.

##### Duración

Para esta sesión el docente tendrá dos encuentros, el primero orientado en la enseñanza de contenidos y planificación de un guion, para esto se dispondrá de 2 horas y el segundo para un juego de roles a realizar con una duración de 1 hora.

##### Metodología

Para el primer encuentro de la sesión No.1 el docente deberá introducir la clase comparando las diferencias entre conseguir trabajo en la ciudad y el campo (**ver anexo 1**), en segunda instancia realizando un breve repaso del pretérito perfecto simple (**ver anexo 2**), el pretérito perfecto compuesto (**ver anexo 3**) y el presente de indicativo; haciendo especial énfasis en los verbos necesarios para hablar de sus gustos y de sus experiencias pasadas. Posterior, se comparará el uso de la cortesía

entre su cultura (como elemento propiciador) y la cultura meta, allí se darán ejemplos de qué actos son corteses y descorteses, con el fin de que los estudiantes puedan comprender las implicaciones de este tipo de comportamientos en una comunidad de habla, luego se les enseñarán frases que fortalezcan el componente de la cortesía en la rutina diario, por ejemplo, empleando el uso de los saludos y despedidas, el agradecimiento, solicitar el favor, etc. Para ello se les dará un listado con las mencionadas expresiones, las cuales deberán emplear más adelante en la actividad para esta sesión.

En segunda instancia el docente deberá explicar la importancia del lenguaje no verbal en la cultura meta, también se tomarán elementos de la cultura indígena y se contrastarán para que los aprendices puedan identificar diferencias y semejanzas (**ver anexo 4**), luego se llevarán estos conceptos al marco de qué es correcto e incorrecto en una entrevista laboral, por ejemplo: no hacer carrillo, mirar fijamente al entrevistador cuando habla, cuidar la postura y los gestos faciales, la entonación de la voz al responder.

Finalmente, el docente les suministrará un diálogo con preguntas y respuestas que se pueden presentar en una entrevista, ejemplificando cómo se desarrollan este tipo de entrevistas en la vida real, cuáles son las posibles preguntas que les harán y de qué manera se deben responder y les mostrará un video que ejemplifique y simule la presentación de una entrevista de trabajo (**ver anexo 5**). Al finalizar la clase el docente suministrará a cada estudiante los materiales necesarios para que ellos puedan recrear una entrevista a través de un juego de roles.

## Actividades

- Creando un guion.
- Mi primera entrevista.

### Actividad No.1, sesión No.1 “Creando un Guion”

#### Objetivos de la actividad

- Elaborar un guion escrito con preguntas y respuestas que recree una entrevista laboral, para posteriormente emplearlo en un juego de roles.
- Utilizar el pretérito simple y compuesto para hablar de sus experiencias pasadas.
- Emplear el uso del presente para hablar de sí mismos.
- Utilizar expresiones corteses en cada uno de los diálogos.

#### Agrupamiento

Esta actividad debe ser desarrollada en parejas.

#### Duración

Para el desarrollo de esta actividad se tendrán 30 minutos.

## **Metodología**

Con los materiales facilitados, los conceptos repasados en la sesión No.1 y la guía del docente; los estudiantes desarrollarán un guion en donde puedan recrear un diálogo entre un jefe de recursos humanos de una empresa y una persona que desea aspirar a un cargo, para ello deberán redactarlo con posibles preguntas que se realizan en un proceso de selección de personal, además de escribir las respuestas adecuadas. Lo anterior, con el propósito de que los estudiantes puedan conocer cómo se realizan estos procesos en un contexto empresarial, y de esta manera entiendan este tipo de protocolos en aras de poder conseguir un empleo.

## **Recursos**

Documentos con posibles preguntas que se hacen en una entrevista, hojas, lapiceros.

### **Actividad No. 2, sesión No. 1 “Mi primera entrevista”**

#### **Objetivos de la actividad**

- Realizar un juego de roles en donde se actúe una entrevista laboral.
- Utilizar la cortesía en el contexto de la entrevista.
- Emplear el uso del lenguaje no verbal en el ejercicio.

#### **Agrupamiento**

Esta actividad debe ser desarrollada en parejas.

#### **Duración**

Para el desarrollo de esta actividad se contará con 1 hora.

## **Metodología**

Tomando el guion elaborado en la actividad anterior, se les pedirá a los estudiantes que lo repasen y realicen el ejercicio de la entrevista laboral. Para lo anterior, los alumnos ocuparán diferentes roles en el ejercicio, un rol será el entrevistador, quién realizará las preguntas y el otro será el del entrevistado. Es importante que los estudiantes se empoderen de los guiones previamente elaborados, pero no podrán utilizarlos en el momento de realizar el juego de roles, ya que el propósito es recrear este tipo de situaciones en contextos reales de interacción y comunicación.

## **Recursos**

Aula, escritorio, sillas.

### **Sesión No.2 “Mi nueva ciudad”**

#### **Objetivos de la sesión**

- Dar y recibir información.
- Reconocer los diferentes lugares que tiene una ciudad.

- Usar el español en el transporte público para movilizarse por la ciudad.
- Trabajar la prosodia.

### **Contenidos lingüísticos**

- Uso de los verbos estar y haber.
- Uso de interrogativos.
- Uso del presente de indicativo para solicitar y dar información.
- Expresiones corteses para solicitar y/o dar información.
- Uso de adverbios de frecuencia y lugar.
- Uso de preposiciones de lugar.

### **Duración**

Para esta clase el docente dispondrá de dos horas, los primeros 45 minutos para estudiar el vocabulario de la ciudad y conocer a Armenia, y la hora y quince minutos (1:15) restantes para realizar la resolución de un circuito con pistas.

### **Metodología**

El docente introducirá la sesión hablando de los diferentes lugares de referencia que tiene la ciudad de Armenia en cada uno de los puntos cardinales, por ejemplo mencionará que al norte de la ciudad se encuentra el hospital de zona, las universidades de la región, diferentes centros comerciales, explicará que en el centro está la Alcaldía Municipal y la Gobernación Departamental, también que están los diferentes lugares comerciales para realizar compras, explicará que en el sur está la zona industrial y deportiva, etc. Una vez haya ilustrado dichos lugares, los cuales servirán como puntos de referencia para los estudiantes, se les mostrará un mapa de la ciudad en donde identificarán tácitamente las zonas más importantes. Posterior a ello el docente socializará cómo se compone el sistema de transporte público en la ciudad, el cual está integrado por buses, taxis y mototaxis, luego les explicará por cuáles avenidas transitan estos vehículos.

Con la base de datos de los estudiantes, se tomarán las direcciones de residencia y les enseñará cómo pueden ir desde donde viven a ciertos lugares importantes en Armenia, para esto el docente les suministrará un impreso personalizado con las rutas de buses que pueden utilizar para transportarse rumbo al hospital, un centro comercial, el centro de la ciudad; esto con el fin de que sea un insumo que les ayude a movilizarse correctamente. También deberá explicar brevemente los costos que tiene el transporte público. Para finalizar se desarrollará la actividad diseñada para esta sesión.

### **Actividad**

- Recorriendo mi nueva ciudad.

### **Actividad No.1, sesión No. 2 “Recorriendo mi nueva ciudad”**

#### **Objetivos de la actividad.**

- Solicitar información.
- Movilizarse por diferentes lugares de la ciudad.
- Reconocer el vocabulario de la ciudad en un contexto real.
- Interactuar con la cultura meta.

#### **Agrupamiento**

Esta actividad debe ser desarrollada en parejas.

#### **Duración**

Para el desarrollo de esta actividad se tendrá 1:15 (una hora y quince minutos).

#### **Metodología**

El docente agrupará a los estudiantes en parejas y les dará un mapa de la ciudad con una pregunta guía, la cual es una pista de un lugar que deben encontrar, en dicho lugar hallarán la segunda pista que los llevará por un circuito de lugar en lugar hasta llegar al destino final. Aprovechando que la sede de la Fundación Reacción Activa está en un punto estratégico entre el centro y norte de la ciudad, en donde hay varios escenarios reconocidos e importantes de Armenia como la Plaza de Bolívar, la Gobernación Departamental, la Alcaldía Municipal, centros comerciales; los estudiantes deberán moverse por todos estos lugares para poder resolver las pistas e ir desarrollando el circuito. Para lo anterior, los aprendices solicitarán información en varios puntos, haciendo preguntas y empleando las normas de cortesía, atender indicaciones, utilizar el vocabulario de la ciudad y de esta forma lograrán arribar a la meta. Para esta actividad se dispondrán de 7 pistas, la última deberá llevar a los estudiantes a un prestigioso centro comercial del sector donde serán premiados con una invitación a tomar café. Esta actividad se preparará con anticipación y contará con la supervisión del docente a lo largo del recorrido.

#### **Recursos**

Hojas con pistas, mapa del sector, desarrollo del circuito, premio al final del recorrido.

### **Sesión No. 3 “Visita a la plaza de mercado”**

#### **Objetivos de la sesión**

- Aprender a realizar compras en un supermercado.
- Utilizar la cortesía para realizar una compra.
- Aprender a manejar la moneda local.
- Trabajar la prosodia.

## Contenidos lingüísticos

- Preguntar por costos.
- Manejar los números en la compra de productos.
- Uso del presente de indicativo para preguntar por productos.
- Adverbios de cantidad.
- Expresiones corteses.

## Duración

Para esta sesión el docente dispondrá de dos horas, 1 hora para estudiar los contenidos de clase y 1 hora para realizar la visita a la plaza de mercado.

## Metodología

En la primera hora de la sesión de clase, el docente deberá explicar la teoría de los contenidos propuestos dentro de esta actividad, para ello repasará el vocabulario de algunos productos básicos de la canasta familiar (huevos, leche, mantequilla, frutas, vegetales, etc.), luego se le suministrará una tabla con algunos precios a los alumnos. En segunda instancia el docente presentará la moneda local, en el caso de la ciudad de Armenia es el peso colombiano, cómo solicitar información sobre un producto y hablará de algunas cuestiones culturales relacionadas a la plaza de mercado como el solicitar rebajas en el precio de un producto, cuándo se puede solicitar la llamada “ñapa” por la compra, es decir algún producto extra que el propietario de un establecimiento regala por una buena compra, identificar cuándo un producto tiene o no un buen precio, etc.

Es importante que el docente pueda utilizar las dinámicas culturales de las etnias indígenas en estos procesos y contrastarlas con las dinámicas de la vida en la ciudad, por ejemplo: los indígenas suelen realizar intercambio de productos, en la ciudad se adquieren con dinero, los indígenas consumen lo que cultivan, en la ciudad se compran en una plaza de mercado, etc.

## Actividad

- De compras en la plaza de mercado.

### Actividad No.1, sesión No. 3 “De compras en la plaza de mercado”

#### Objetivos de la actividad.

- Aprender a pedir información sobre un producto en la plaza de mercado.
- Utilizar correctamente los adverbios de cantidad en la compra de productos.
- Preguntar por el valor de un producto.
- Manejar la moneda local en la compra de víveres.
- Comprar productos en la plaza de mercado.

### **Agrupamiento**

Esta actividad debe ser desarrollada en parejas.

### **Duración**

Para el desarrollo de esta actividad se contará con 1 hora.

### **Metodología**

El docente se dirigirá con los estudiantes a una plaza típica de mercado de la ciudad, en el caso de Armenia es la Plaza Minorista. Para el desarrollo de la actividad se le suministrará 20.000 pesos colombianos a cada equipo de estudiantes para que puedan realizar algunas compras de los productos presentes allí, tales como frutas, verduras y lácteos; para lograr el objetivo propuesto, los aprendices deberán emplear el uso de la cortesía, nociones culturales estudiadas como solicitar rebajas de productos, administrar correctamente el dinero haciendo cuentas del gasto y finalmente realizar el procedimiento de pago de los víveres adquiridos. Esta actividad tiene el propósito de que los estudiantes puedan utilizar todos los conocimientos teóricos de la lengua, adquiridos en su proceso de aprendizaje, de una manera práctica enfatizando en la expresión oral.

### **Recursos**

20.000 pesos colombianos por equipo de estudiantes, lápiz y papel por si necesitan realizar cuentas del gasto.

Es importante resaltar que todas las actividades apuntan al buen uso de los conceptos lingüísticos propios del idioma español, desarrollados en diferentes escenarios propuestos dentro de las ciudades, haciendo especial énfasis en el desarrollo de la expresión oral en situaciones comunicativas reales que los nativos indígenas deberán afrontar en su proceso de aculturación. Todas estas actividades deben ser monitoreadas por los docentes en tiempo real, para evitar o matizar algún malentendido que pueda presentarse al converger ambas culturas en un contexto real de comunicación e interacción.

## **3.5. Evaluación**

Para la evaluación de cada una de las actividades propuestas en la didáctica pedagógica se propone la siguiente rúbrica, en donde cada actividad tendrá una ponderación que se clasifica de la siguiente manera:

A = el estudiante presenta la actividad, pero tiene diferentes errores y carencias en su proceso de aprendizaje del idioma y de la cultura meta.

B = el estudiante presenta la actividad, pero admite varios índices de mejora respecto al uso de ciertos aspectos gramaticales, culturales, corteses y del lenguaje no verbal.

C = el estudiante realiza con rigor la actividad propuesta, utilizando los conocimientos de lengua y cultura desde lo grammatical, la cortesía y el lenguaje no verbal de manera sobresaliente en sus intercambios comunicativos en los diferentes escenarios propuestos.

La rúbrica tiene como propósito medir el grado de empoderamiento de cada uno de los contenidos estudiados en las sesiones de clase, allí se evaluarán aspectos provenientes desde el componente grammatical, para visualizar la comprensión de los tiempos verbales, los adverbios, las estructuras para realizar y responder preguntas y el uso de los verbos ser/estar; también evalúa aspectos relacionados al área léxico – semántica del idioma, propendiendo por el grado de empoderamiento del vocabulario suministrado; otro aspecto a evaluar es la noción cultural usando expresiones corteses en contextos formales como lo es el presentar una entrevista de trabajo, el comportamiento en una plaza de mercado o el solicitar información en la ciudad y por último evaluar el lenguaje no verbal que se debe utilizar en la L2 que están aprendiendo (**ver anexo 6**).

### 3.6. Cronograma

Para el cronograma de sesiones y actividades se propuso ejecutarlas entre los meses de junio y julio respectivamente, iniciando la segunda semana del mes de junio con la primera sesión y la actividad No.1, luego se propone la actividad No.2 de la sesión No.1 en la semana 3, con el objetivo de que los estudiantes puedan preparar su juego de roles con la entrevista laboral. La segunda sesión con su respectiva actividad se propone para la primera semana del mes de julio y la tercera sesión con su respectiva actividad en la tercera semana del mes de julio.

Es importante mencionar que se dejó un espacio de 1 semana entre sesiones, con el fin de que los estudiantes puedan apropiarse de los conocimientos adquiridos en las clases pasadas y para practicar en el entorno social en el que están inmersos.

La tabla No.1 presenta el cronograma de trabajo que se seguirá en el desarrollo de cada una de las sesiones y actividades pensadas para la enseñanza de español a grupos indígenas en Colombia.

**Tabla 1**

*Cronograma de Actividades*

Meses	Junio				Julio			
	Semanas	1	2	3	4	1	2	3
Sesión No.1				X				
Actividad No. 1			X					
Actividad No. 2				X				
Sesión No. 2					X			
Actividad No. 1					X			
Sesión No. 3						X		
Actividad No. 1						X		

*Nota.* Elaboración propia

## 4. Conclusiones

El presente TFM “*La cultura en la enseñanza de E/LE a nativos indígenas de Colombia*”, fue pensado para trabajar con las etnias indígenas de Colombia que se han visto golpeadas y violentadas por el flagelo de la guerra, teniendo que hacer procesos migratorios forzados del campo a la ciudad, generando en ellos la necesidad imperante de aprender el idioma oficial de la nación, el español, y para ayudarles también, en su proceso de inclusión en las dinámicas propias de la vida en las urbes. Para este trabajo de fin de máster se propendió por documentar a través de diferentes fuentes y diversos autores importantes y necesarios desde una óptica teórica, conceptos como la cultura, la etnoeducación y la competencia comunicativa intercultural, puesto que son relevantes en el desarrollo de didácticas entre este tipo de poblaciones y como docentes de E/LE, es apremiante conocerlos para poder impartir el conocimiento de una lengua con todo lo que ello implica, cuidando de manera puntual los acervos culturales de las etnias indígenas, ya que poseen un legado inmaterial importante para la humanidad.

El objetivo principal para este TFM fue desarrollar una propuesta didáctica a través del posmétodo con la finalidad de enseñar español entre los grupos indígenas en Colombia, siempre pensando en que los conocimientos que se transmitieran fueran útiles en contextos de comunicación real, que aportaran en su proceso de interacción con la sociedad de acogida adscrito a la expresión oral. Este objetivo general se ha logrado cumplir en un 100%, dado que la didáctica logró ser planteada con todos los requerimientos propuestos, teniendo en cuenta aspectos culturales propios de los indígenas en Colombia, pero es importante mencionar que hizo falta su implementación, porque hubiera permitido evidenciar qué tan efectivas son las actividades entre este tipo de grupos

poblacionales, que no solo tienen una limitante idiomática, sino que traen un sinfín de necesidades propias producto de la situación que han vivido como son el maltrato, el desplazamiento forzoso, las dificultades económicas, la violencia, la educación de poca calidad presente en el área rural, entre otras; que pueden incidir en el proceso de enseñanza – aprendizaje, es decir, todos estos factores externos al aula pueden generar que las estrategias escogidas para poder ayudar a los indígenas en su proceso de adquisición de una L2, en este caso el español, puedan ser infructuosas o no den los resultados esperados, por ello hasta no ser implementada con una población indígena víctima de desplazamiento, no se tendrá certeza de la efectividad de esta propuesta didáctica.

Respecto a los objetivos específicos se plantearon tres, los cuales contribuyeron para la creación de la didáctica, el primero trató de indagar sobre el contexto social y cultural en que viven los indígenas desplazados en Colombia, este objetivo no se logró cumplir a cabalidad por dos factores, el primero fue las pocas investigaciones que existen en Colombia sobre estas temáticas relacionadas entre el mundo de E/LE y los indígenas víctimas del desplazamiento, gran parte de las necesidades fueron identificadas bajo el marco de la experiencia y la observación que como autor tengo, al ver la situación en que viven estas personas en la cotidianidad y la cual es visible en las urbes, lo segundo fue producto de charlas informales que se tuvieron con indígenas que han afrontado este proceso, quienes comentaron algunas de las dificultades que presentaron y que consideran necesario se deben tener en cuenta para ayudar en este tipo de procesos de acogida. Es importante mencionar que la mayor dificultad para tener acercamiento con este tipo de poblaciones fue la situación coyuntural que afronta Colombia, en donde hay múltiples protestas contra el gobierno de turno, generando una situación hostil que impidió tener un acercamiento mayor con estos grupos, además de la COVID – 19 que limita mucho la interacción social. Otro objetivo fue utilizar como contenido base las tradiciones indígenas para la adquisición del español, este objetivo se logró cumplir, en algunas de las propuestas se incluyen ciertos rasgos culturales, en donde los estudiantes pueden comparar las culturas de cara a lograr ese proceso de aculturación, es necesario seguir ahondando en este tema, dado que cada propuesta puede tener un mayor contenido propio de la cultura indígena que permita desarrollar didácticas con un input más cercano proveniente incluso desde el seno de su cultura.

Por último, en los objetivos específicos se planteó la elaboración de actividades que se pudieran utilizar en contextos de comunicación real; la propuesta propendió por la construcción de actividades que reflejaran escenarios reales de uso como lo son presentar una entrevista de trabajo, comprar productos, pedir información; debido a que los indígenas deben aprender este idioma no solo por gusto, sino por la necesidad de incluirse en una nueva sociedad con todas las dinámicas que ello implica y poder acceder a escenarios educativos o laborales que les permitan mejorar directamente su calidad de vida, además de interactuar con otra cultura que tiene costumbres y formas diferentes que ellos deben conocer de cara a ese proceso de aculturación.

Como aspectos de mejora propongo continuar con investigaciones más exhaustivas que posibiliten conocer amplias necesidades intrínsecas y extrínsecas de estas comunidades, para poder seguir desarrollando didácticas en estas etnias, llevándolas a aprender el español de manera efectiva en contextos de comunicación real en las urbes de Colombia. Para lograr conocer las necesidades entre estas poblaciones, es imperante acceder a diferentes comunidades en donde a través de varias metodologías se pueda obtener voluminosa información que sirva de puente entre las necesidades de los indígenas en términos de E/LE, necesidades culturales y los procesos pedagógicos que les ayuden a avanzar no solo en el entendimiento de una lengua, sino en su proceso de interacción con una sociedad de acogida. Además, se deben crear dinámicas centradas en la etnoeducación, en donde producto de la investigación, los docentes puedan tener más conocimientos y herramientas para interactuar y enseñar a este tipo de comunidades, ya que no todos los profesores tienen la formación y experticia para poder trabajar con estas culturas, teniendo en cuenta el sentido de responsabilidad, porque hay que transmitirles una lengua y una cultura pero sin violentar o destruir los acervos culturales propios de las etnias. Por lo tanto, la importancia de capacitar a los docentes de E/LE o de cualquier otra asignatura, que les permita no solo transmitir un conocimiento, sino ser mediadores culturales entre dos culturas que interactuarán en un aula, que deben ser cuidadas y valoradas mientras se da el proceso de enseñanza – aprendizaje.

Por último, es importante seguir avanzando en investigaciones inscritas en este tipo de temáticas, aportando de manera tácita en mejorar la calidad de vida de estos grupos poblacionales minoritarios, que deben ser atendidos para participar como integrantes de una sociedad.

## 5. Limitaciones y prospectiva

En el siguiente apartado se hablarán de algunas limitaciones que se tuvieron durante el desarrollo de esta propuesta didáctica y algunas prospectivas que se recomiendan para poder seguir avanzando en este tipo de investigaciones, que en el contexto colombiano y latinoamericano son relevantes ante la riqueza étnica presente en el continente y el desplazamiento que muchas de estas etnias han afrontado producto de múltiples causas, entre ellas la guerra en el campo.

### 5.1. Limitaciones

Dentro de las limitaciones se tuvieron algunos factores externos que dificultaron la elaboración de este TFM. El primero que tuvo este proyecto fue su no implementación con una cultura indígena, porque a través de ella se puede verificar qué tan efectivas pueden ser las estrategias empleadas en las actividades diseñadas para la enseñanza de E/LE. Lo segundo fue la crisis sanitaria que afronta el mundo por la pandemia provocada por la COVID – 19, que impidió un acercamiento

puntual con alguna etnia indígena, además de la crisis social que vive en estos momentos Colombia, en donde fue imposible acercarse a alguna etnia para conocer un poco más sus necesidades puntuales. La tercera limitación fue el tiempo que se tuvo para el desarrollo del TFM, el cual era limitado para poder tener un alcance mayor con la didáctica que se desarrolló.

Respecto a los factores internos es importante mencionar las dificultades presentadas para poder documentar el marco teórico, no se han realizados muchos estudios relacionando a los nativos indígenas en Colombia victimas de desplazamiento y el campo del E/LE, también fue limitante la elaboración y redacción de los objetivos de esta propuesta, los cuales debían ser alcanzables y plausibles en el contexto dado, creo que podrían haber sido más amplios pero por los factores externos mencionados se debieron replantear durante la elaboración del TFM.

## 5.2. Prospectivas

Referente a las prospectivas es importante mencionar que este TFM abre la puerta a nuevos campos de investigación como sería implementar estudios que permitan seguir ahondando en el trabajo de la expresión oral bajo un marco cultural entre indígenas en Colombia, también, trabajar las demás destrezas del español entre estos grupos poblacionales sea en Colombia o en Latinoamérica. Este TFM plantea interrogantes desde otros campos del saber, por ejemplo, la psicología, en donde muchas veces al momento de seleccionar personal en una entrevista de trabajo se tienen en cuenta unos criterios monoculturales, pero no se ha avanzado en criterios interculturales que permitan evaluar sin sesgo a las personas que se adhieren a las sociedades modernas; en el caso de los indígenas en Colombia, este tipo de sesgos ha generado marginalidad y discriminación, por ejemplo en las sociedades occidentales se poseen ciertos rasgos en el lenguaje no verbal que transmiten información al entrevistador sobre el entrevistado, pero muchos de estos códigos están evaluados bajo una óptica occidental que podrían tener un matiz diferente si se visualizan bajo un parámetro más universal, ya que en otras culturas podrían tener un valor o connotación diferente, así que el lenguaje no verbal debería ser objeto de estudio intercultural entre estas disciplinas que permitan avanzar hacia sociedades mucho más incluyentes.

Por último, es importante que en áreas inmersas a la etnografía, la antropología cultural y la lingüística; se continúe evaluando cómo el lenguaje puede ser un vehículo preponderante en procesos de adaptación y calidad de vida para los grupos indígenas victimas de desplazamiento, dentro de las sociedades modernas.

## Referencias bibliográficas

- Aguirre, A. (1997). *Cultura e identidad cultural. Introducción a la antropología*. Ediciones Bardenas.
- Arnold, J. y Brown, H.D. (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Ediciones Akal.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/munich\\_2005-2006/03\\_arnold.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2005-2006/03_arnold.pdf)
- Artunduaga, L. A. (1997). La etnoeducación: una dimensión de trabajo para la educación en comunidades indígenas de Colombia. *Revista Iberoamericana de Educación*, 13, 35-45.  
<https://rieoei.org/historico/oeivirt/rie13a02.pdf>
- Ávila-Robles, S. , Palmer, I. (2020). Competencia pluricultural en ELE: de los documentos de referencia a los manuales de español actuales. *Porta Linguarum*, 34, 125-143.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7707208>
- Barabas, A. M. (2014). Multiculturalismo, pluralismo cultural y interculturalidad en el contexto de América Latina: la presencia de los pueblos originarios. *Configuracoes*, 14, 1-13.  
<https://journals.openedition.org/configuracoes/2219>
- Bonfil-Batalla, G. (2019). El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial. *Plural*, 2(3), 15-37. <http://asociacionlatinoamericanadeantropologia.net/revista-plural/wp-content/uploads/numero03/articulo-1.pdf>
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters Ltd.
- Byram, M. Nichols, A. y Stevens, D. (2001). *Developing intercultural competence in practice*. Multilingual Matters Ltd.
- Carrillo-Camargo, R. (2016). Políticas etnoeducativas y enseñanza del español. *Revista del Instituto de Estudios en Educación Universidad del Norte*, 24, 85-102.  
<http://www.scielo.org.co/pdf/zop/n24/n24a07.pdf>
- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MCED-Anaya.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Constitución Política de Colombia [Const.]. Art.7-8. 7 de julio de 1991 (Colombia).

Coral, M. A. , Achicanoy-Sánchez, A. C. , Delgado-Sánchez, L. A. y Melo-Rosero, J. U. (2007). *La etnoeducación en la Constitución Política de 1991 base de la diversidad étnica y cultural de la nación*. Editorial Universidad Cooperativa de Colombia.

Decreto 804 de 1995 [Ministerio de Educación Nacional]. Reglamentario del título III, capítulo 3º de la ley 115: educación para grupos étnicos. 18 de mayo de 1995.

Foncubierta, J. M. (2012). La palabra y el mundo. Entrevista con B. Kumaravadivelu. *Marco ELE. Revista de didáctica español como lengua extranjera*, 14, 1-10. <https://marcoele.com/entrevista-kumaravadivelu/>

Gabbiani, B. (2007). Enseñar lengua: reflexiones en torno al enfoque comunicativo. *Quehaceres educativo*, 50 –56.

[http://soda.ustadistancia.edu.co/enlinea/analuciacanon\\_teoriadeloscodigos\\_2/8bb7a0ef\\_86-009Enfoque\\_comunicativo.pdf](http://soda.ustadistancia.edu.co/enlinea/analuciacanon_teoriadeloscodigos_2/8bb7a0ef_86-009Enfoque_comunicativo.pdf)

Guilherme, M. (2000). *Intercultural competence. Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. Routledge.

Guzmán-Munar, M. (2006). Bilingüismo y etnoeducación en Colombia. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 7, 75-84. <https://www.redalyc.org/pdf/3222/322230192007.pdf>

Harris, M. (2001). *Antropología cultural*. Alianza editorial.

Ley 115 de 1994. Por la cual se expide la Ley General de Educación. 8 de febrero de 1994. D.O. No. 41214.

Miquel, L. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua. *RedELE, revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera*, 0, 1-13. [https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9](https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9)

Molano, O. L. (2009). Identidad cultural un concepto que evoluciona. *Opera*, 7, 69-84. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4020258>

Moreno-García, M. E. (2010). El plurilingüismo como necesidad en la sociedad actual. *Pedagogía Magna*, 8, 120-126. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3628022>

- Navarro-Serrano, P. (2009). Cultura con eñe: Cultura, sociocultura e intercultura en la clase de ELE. *Tinkuy*, 11, 83-93.  
[https://scholar.google.es/citations?user=j4ixzh4AAAAJ&hl=es#d=gs\\_md\\_cita-d&u=%2Fcitations%3Fview\\_op%3Dview\\_citation%26hl%3Des%26user%3Dj4ixzh4AAAAJ%26citation\\_for\\_view%3Dj4ixzh4AAAAJ%3Au5HHmVD\\_uO8C%26tzom%3D300](https://scholar.google.es/citations?user=j4ixzh4AAAAJ&hl=es#d=gs_md_cita-d&u=%2Fcitations%3Fview_op%3Dview_citation%26hl%3Des%26user%3Dj4ixzh4AAAAJ%26citation_for_view%3Dj4ixzh4AAAAJ%3Au5HHmVD_uO8C%26tzom%3D300)
- Organización Internacional del Trabajo. (2014). *Convenio Núm. 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*. Recuperado el 4 de abril de 2021, de [https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms\\_345065.pdf](https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf)
- Pérez-Herrera, M. A. (2016). Currículum Transversal Etnoeducativo: Una propuesta de educación social. *Cedotic*, 1(1), 43-66.  
<http://investigaciones.uniatlantico.edu.co/revistas/index.php/CEDOTIC/article/view/1679/3073>
- Pérez-Pérez, M. R. (2009). El plurilingüismo. *Innovación y Experiencias Educativas*, 16, 1-16.  
[https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero\\_16/REMEDIOS\\_PEREZ\\_1.pdf](https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero_16/REMEDIOS_PEREZ_1.pdf)
- Quiles-Cabrera, M. C. y Caire-Mérida M. P. (2012). Sobre el texto y la competencia cultural en la Educación Superior: aproximación a un aula de ELE. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 19, 199-217.  
[http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL\\_numero19/13%20M%20C%20Quiles.pdf](http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero19/13%20M%20C%20Quiles.pdf)
- Ramírez-Poloche, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima – Colombia. *Revista Científica Guillermo de Ockham*, 10(2), 129-143.  
<https://www.redalyc.org/pdf/1053/105325282011.pdf>
- Rojas-Curieux, T. (1999). La etnoeducación en Colombia: un trecho andado y un largo camino por recorrer. *Colombia Internacional*, 46, 45-59  
<https://revistas.uniandes.edu.co/doi/pdf/10.7440/colombiaint46.1999.03>
- Rojas-Quiñones, C. M. (2008). La diversidad lingüística en Colombia: protección jurídica de las lenguas indígenas. *Pensamiento jurídico*, 22, 253-292.  
[https://revistas.unal.edu.co/index.php/peju/article/view/38178/pdf\\_199](https://revistas.unal.edu.co/index.php/peju/article/view/38178/pdf_199)

Trujillo-Sáez, F. (2005). En torno a la interculturidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 4, 23-39. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1709318>

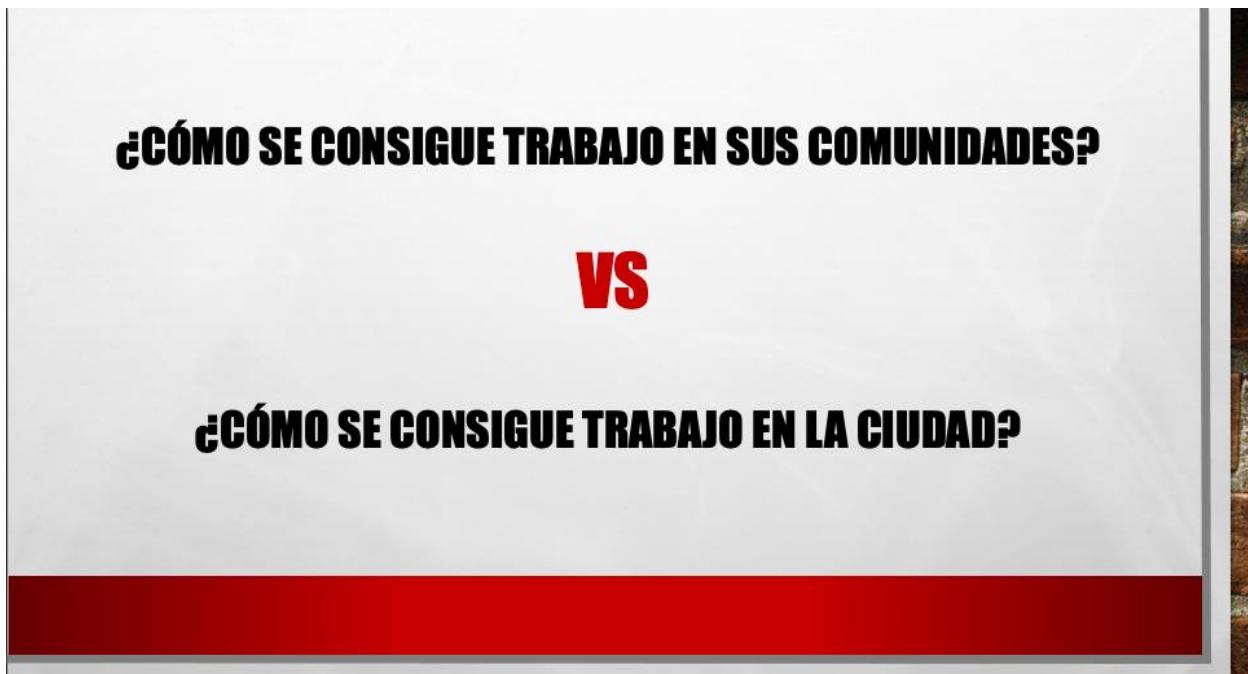
Tuts, M. (2007). Las lenguas como elementos de cohesión social. Del multilingüismo al desarrollo de habilidades para la comunicación intercultural. *Revista de Educación*, 343, 35-54. ([http://www.revistaeducacion.mepsyd.es/re343/re343\\_02.pdf](http://www.revistaeducacion.mepsyd.es/re343/re343_02.pdf))

Unicef. (2020). *Estrategia de Etnoeducación*. Recuperado el 4 de abril de 2021, de [https://www.unicef.org/colombia/sites/unicef.org.colombia/files/2020-04/Brief\\_Etnoeducacion.pdf](https://www.unicef.org/colombia/sites/unicef.org.colombia/files/2020-04/Brief_Etnoeducacion.pdf)

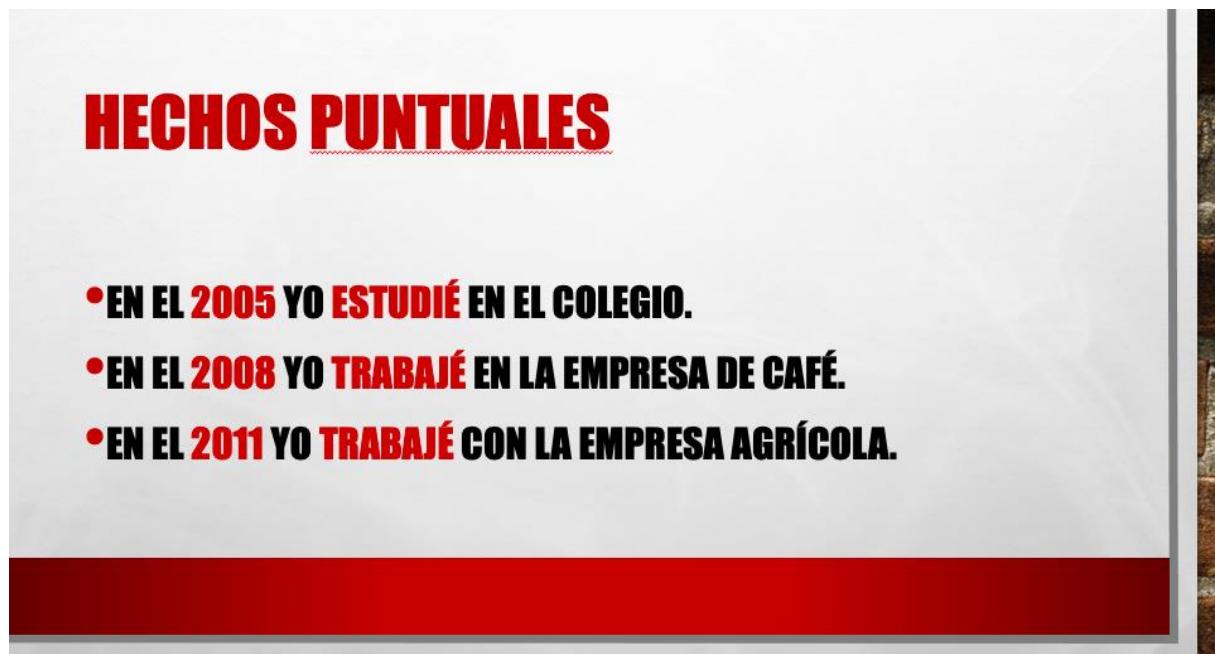
## Anexos

A continuación, se presentan los anexos mencionados en el cuerpo del trabajo.

### Anexo 1: Comparando el trabajo en el campo y la ciudad



**Anexo 2. Uso del pretérito perfecto simple**



**Anexo 3: Uso del pretérito perfecto compuesto**

## **HECHOS PUNTUALES**

- **EN EL 2005 YO ESTUDIÉ EN EL COLEGIO.**
- **EN EL 2008 YO TRABAJÉ EN LA EMPRESA DE CAFÉ.**
- **EN EL 2011 YO TRABAJÉ CON LA EMPRESA AGRÍCOLA.**

#### Anexo 4: Comparación cultural entre el lenguaje no verbal

# LENGUAJE NO VERBAL

## **SI USTED ESTÁ HABLANDO CON EL TAITA:**

- **• ¿QUÉ COMPORTAMIENTO DEBE TENER?**
  - **• ¿QUÉ POSTURA DEBE TENER?**
  - **• ¿CÓMO DEBE SALUDARLO?**
  - **• ¿DEBE MIRARLO O NO DEBE MIRARLO?**



**Anexo 5: Video de ejemplo de una entrevista de trabajo**

[https://www.youtube.com/watch?v=m\\_VznZDyzDU](https://www.youtube.com/watch?v=m_VznZDyzDU)

### Anexo 6: Rúbrica de evaluación

En la siguiente tabla se presenta la rúbrica de evaluación propuesta para evaluar cada una de las actividades planteadas para la clase.

Ítem	Evaluación		
	Ponderación		
A	B	C	
Presentar una entrevista de trabajo	<p>La pareja de trabajo no logra establecer un diálogo fluido, donde utilicen el español en un contexto formal, no emplean el uso de las fórmulas para hacer preguntas, presentan fallas en el componente de la prosodia, entonando inadecuadamente la expresión de una interrogación, no utilizan correctamente las expresiones corteses en este tipo de escenarios y emplean de forma errónea el uso del lenguaje no verbal para estos intercambios comunicativos. No logran establecer la diferencia entre los tiempos de pasado y el presente, conjugando mal.</p>	<p>La pareja de estudiantes logra establecer un diálogo en su interacción, pero carente de fluidez, utilizan de forma sobresaliente la formulación de preguntas, entonando adecuadamente en su pronunciación, emplean parcialmente la cortesía (saludos, despedidas, el agradecimiento) en sus intercambios, su lenguaje no verbal transmite parcialmente en el intercambio comunicativo, pero cometen algunos errores al momento de la interacción denotando actitudes incorrectas o poco adecuadas en el acto comunicativo. Reconoce la diferencia en el uso de los tiempos verbales, pero ocasionalmente confunde el pretérito perfecto compuesto con el indefinido.</p>	<p>La pareja de trabajo realiza satisfactoriamente la actividad, preparan y ejecutan preguntas apropiadas para la escena propuesta, se hace un excelente trabajo en términos de pronunciación y entonación logrando utilizar expresiones corteses en sus intercambios comunicativos, propias de un contexto formal y empleando un lenguaje de comunicación no verbal adecuado que aporte y refuerce su mensaje comunicativo. Emplea con rigor el uso de los tiempos verbales en sus intercambios.</p>

<b>Suministrar y pedir información en los diferentes escenarios presentes en una ciudad.</b>	<p>El estudiante no logra identificar y emplear las fórmulas adecuadas para realizar una pregunta, presenta confusiones en el uso de los tiempos verbales, se le dificulta a nivel prosódico diferenciar entre una interrogación y una afirmación, no utiliza la cortesía en sus intercambios comunicativos con la cultura meta, al momento de solicitar o suministrar información con personas de la ciudad acordes al contexto y situación comunicativa.</p>	<p>El estudiante se empodera parcialmente de algunas estructuras para la elaboración de preguntas, logra utilizar correctamente cada tiempo verbal para comunicar, utiliza la prosodia adecuadamente en el uso de preguntas y afirmaciones, emplea el uso parcial de la cortesía en sus intercambios comunicativos, pero por momentos infringe ciertas pautas llevando el diálogo a un componente poco educado, utiliza el lenguaje no verbal en algunos momentos, pero no es permanente y natural.</p>	<p>El estudiante se empodera de las fórmulas para hacer preguntas, utilizando correctamente la prosodia, mostrando amplias diferencias entre el preguntar y afirmar, utiliza adecuadamente los tiempos verbales para formular y responder preguntas, emplea el uso de las normas de cortesía en estos escenarios de comunicación y maneja de forma natural y sobresaliente el lenguaje no verbal que acompaña a cada una de sus intervenciones en el acto locutivo.</p>
<b>Movilizarse por la ciudad de acogida</b>	<p>El estudiante reconoce parcialmente los lugares más importantes de una ciudad, pero presenta confusión en el uso de algunas preposiciones para localizar o desplazarse, no logra interactuar cortésmente con la cultura meta al momento de solicitar información sobre un determinado lugar. Se le dificulta poder transmitir información a un segundo de cómo puede desplazarse hacia un lugar específico de la ciudad. Tiene amplias dificultades en los intercambios comunicativos en el transporte público al momento de reconocer los medios de transporte y las rutas adecuadas para movilizarse por la ciudad de acogida.</p>	<p>El estudiante reconoce los diferentes lugares de la ciudad, utiliza parcialmente algunas preposiciones de lugar y los verbos ser y estar, emplea por momentos el uso del presente de indicativo en sus intercambios comunicativos para solicitar información, utiliza en algunas ocasiones la cortesía, logrando interactuar con la cultura meta satisfactoriamente.</p>	<p>El estudiante reconoce plenamente cada lugar de la ciudad, utiliza eficazmente las preposiciones de lugar, emplea correctamente el uso del ser, estar y el presente del indicativo para solicitar o dar información, emplea el uso de expresiones corteses en sus intercambios comunicativos.</p>

<p><b>Realizar compras de productos en una plaza de mercado.</b></p>	<p>El estudiante no conoce cabalmente el vocabulario de los productos presentes en la plaza de mercado, no logra utilizar adecuadamente los adverbios de cantidad, se le dificulta el uso de la moneda local al momento de realizar una compra, no logra preguntar por un producto y conocer su precio y le es difícil realizar una compra de manera exitosa.</p>	<p>El estudiante conoce la mayoría de productos presentes en una plaza de mercado, presenta algunas fallas en la utilización de los adverbios de cantidad, maneja parcialmente la moneda local logrando hacer compras en un determinado establecimiento de la ciudad de acogida.</p>	<p>El estudiante reconoce los productos presentes en una plaza de mercado, reconoce las unidades de medida a través de los adverbios de cantidad, maneja con soltura la moneda local logrando realizar compras satisfactoriamente, utiliza expresiones corteses y culturales propias de estos establecimientos como el pedir un descuento o conseguir una “ñapa” en su proceso de compra.</p>
--	---	--	---